

100 lat

**Stowarzyszenia Inżynierów i Techników Polskich
we Francji**

SITPF



1917-2017

100 ans

**de l'Association des Ingénieurs et Techniciens
Polonais en France**

AITPF

Paris, 13-15 octobre 2017

Szanowni Państwo,

Stowarzyszenie Inżynierów i Techników Polskich we Francji powstało w doniosłych chwilach 1917 roku kiedy Noród Polski budował zręby swej państwowości i niepodległości.

Stowarzyszenie w swym 100-letnim istnieniu, wierne idei niepodległościowej, prowadziło na terenie Emigracji Polonijnej we Francji działalność o charakterze zawodowym, społecznym i kulturalnym.

W obliczu historycznych przemian jakie dokonały się w krajach Europy Centralnej i Wschodniej w ostatnich 28 latach, obchodzony Jubileusz ma wymowę symboliczną, nawiązując do faktów z przed 100 laty, teraz w okresie ponownego całkowitego odzyskania przez Polskę swej nieawisłości.

Jesteśmy szczęśliwi, że mamy honor znowu nawiązywać oficjalne kontakty z Krajowymi organizacjami technicznymi i wyższymi uczelniami.

Historia i losy związały nas z Francją, krajem przyjaznej gościnności, której wielu naszych Rodaków, na przestrzeni ubiegłych 100 lat i dziesiątek poprzednich lat, oddali Jej w usługach swoje zdolności innowacyjności oraz wysiłek w Jej obronie a nawet ofiarę życia.

Obchodząc obecnie 100-letnią rocznicę naszego Stowarzyszenia w sercu Unii Europejskiej, Paryżu, oddajmy cześć jego twórcom i tym wszystkim, licznym, którzy bezimiennie i bezinteresownie poświęcali swój czas i wysiłek w imię jego celów.

Tymczasem, liczymy na młodych i nowych członków SITPF, którzy będą kontynuowali idee naszego sędziwego Jubilata, 100-letniego Stowarzyszenia Inżynierów i Techników Polskich we Francji.

*Prezes i Zarząd
SITPF*

Madame, Monsieur,

L'Association des Ingénieurs et Techniciens Polonais en France est née en 1917, à un moment important où la Nation Polonaise jetait les bases de la renaissance de son état et de son indépendance.

L'Association, au cours de ses 100 ans d'existence, fidèle à l'idée d'indépendance, conduisait au sein de l'Emigration Polonaise en France, une activité au caractère professionnel, social et culturel.

Face aux changements historiques survenus dans les pays d'Europe Centrale et Orientale au cours des 28 dernières années, ce Jubilé est symbolique, en en faisant écho aux évènements d'il y 100 ans, aujourd'hui quand la Pologne a retrouvé pleinement son indépendance.

Nous sommes heureux et honorés de nouer à nouveau des contacts officiels avec les organisations techniques et les grandes écoles polonaises.

L'histoire et le destin nous ont liés à la France, pays d'une grande hospitalité, auquel nombre de nos compatriotes, au cours des 100 dernières années et des décennies précédentes, lui ont été reconnaissants en lui offrant leurs facultés d'innovation et leurs efforts consacrés à sa défense en allant même jusqu'au sacrifice de leurs vies.

En célébrant aujourd'hui le 100^{ème} anniversaire de notre Association, au cœur de l'Union Européenne, à Paris, nous devons rendre hommage à ses fondateurs et à tous ceux qui dans l'ombre et le bénévolat ont consacré leur temps et leurs efforts à la réalisation de ses objectifs.

Nous comptons maintenant sur les jeunes et nouveaux membres de l'AITPF pour poursuivre cette belle idée de notre Jubilaire centenaire, l'Association des Ingénieurs et Techniciens Polonais en France.

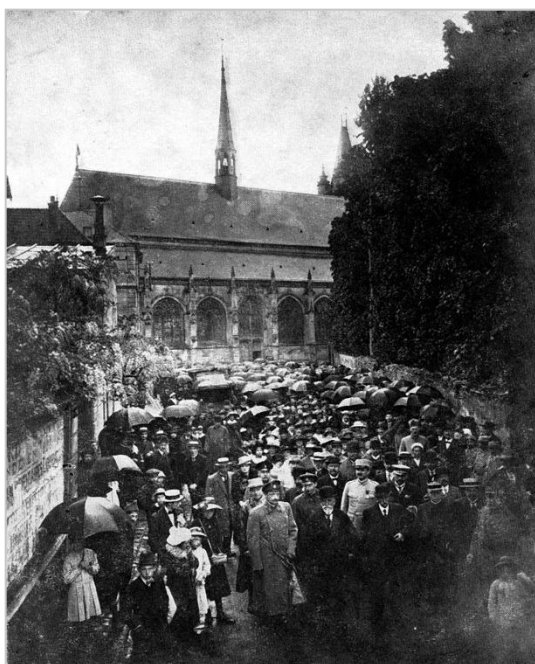
*Président et Conseil d'Administration
de l'AITPF*

RYS HISTORYCZNY HISTORIQUE

TAK POWSTAŁA MYŚL O SITPF AINSI NAQUIT L'IDÉE DE L'AITPF

20 maja 1917 r. / 20 mai 1917

Pielgrzymka Polonii francuskiej
na Polski Cmentarz „Les Champeaux” w Montmorency
Pèlerinage de la Polonia de France
au Cimetière Polonais «Les Champeaux» à Montmorency



1917 r. – Pielgrzymka Polonii paryskiej przed
kolegiatą św. Marcina w Montmorency

1917 – Le pèlerinage de la Polonia parisienne
devant la Collégiale St. Martin à Montmorency

W maju 1917 roku, jak co roku, w pielgrzymce do polskiej nekropolii w Montmorency brały udział tłumy Polaków Polonii paryskiej. Gdy pisarz i wielki patriota polski, Wacław Gąsiorowski ogłosił wieść o tworzeniu niezależnej Armii Polskiej we Francji, zebranych ogarnął ogromny entuzjazm.

Grupa polskich inżynierów obecnych na pielgrzymce, a między nimi generał Józef Lipkowski i inżynier Stanisław Ziemiński, rzucili natychmiast ideę utworzenia własnej organizacji inżynierskiej celem odbudowy Ojczyzny po odzyskaniu niepodległości.

En mai 1917, comme tous les ans, une foule de Polonais de la diaspora polonaise de la région parisienne, a participé au pèlerinage à la nécropole polonaise à Montmorency. Quand l'écrivain et le grand patriote, Wacław Gąsiorowski a annoncé la nouvelle concernant la création de l'Armée Polonaise en France, la foule l'a accueillie avec un grand enthousiasme.

Le groupe d'ingénieurs polonais participant au pèlerinage et parmi eux le général Józef Lipkowski et l'ingénieur Stanisław Ziemiński, ont lancé immédiatement l'idée de la constitution d'une organisation indépendante d'ingénieurs polonais, dont le but serait la participation à la reconstruction de la Patrie après que la Pologne ait retrouvé son indépendance.

I IDEA STAŁA SIĘ FAKTEM ET L'IDÉE EST DEVENUE REALITÉ



18 listopada 1917 r.
18 novembre 1917

Podpisanie Aktu Założycielskiego
Signature de l'Acte de Fondation

W ten sposób powstało **Stowarzyszenie Inżynierów i Techników Polskich we Francji**, noszące początkowo nazwę Stowarzyszenia Techników Polaków we Francji.

Nowopowstałe stowarzyszenie wydało natychmiast odezwę wzywającą polskich inżynierów do przyłączenia się do tej szlachetnej idei. Oto kilka jej przesłań:

*„Żywcem pogrzebana przed półtora wiekiem Ojczyzna
nasza odchyła już swej trumny wieko i budzi się na
nowe życie, na nową chwałę ale i na trud nowy....*

*Czyż my, technicy polscy przebywający na Zachodzie,
mamy jedni patrzeć z założonymi rękami na ten wysiłek
naszego narodu?...*

*Wprowadźcie nas tu stosunkowo niewielu, ale za to mamy
szczęście stać często u źródła nowoczesnej wiedzy,
u źródła nowych metod pracy i wreszcie u źródła nowej
szkoły energii i twórczości....”*

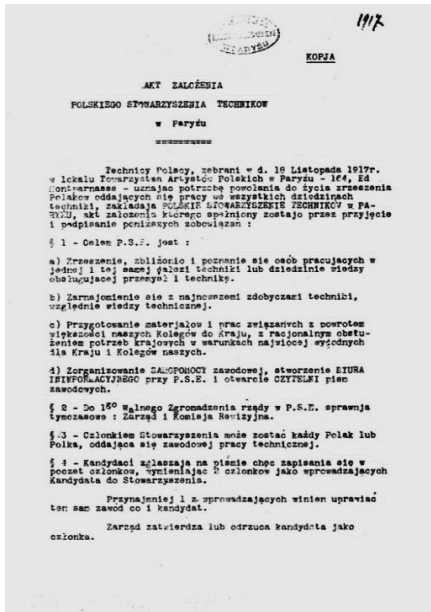
Ainsi naquit l'Association des Ingénieurs et Techniciens
Polonais en France portant initialement le nom d'Association des
Techniciens Polonais en France.

Nouvellement née, l'association a rédigé une proclamation
appelant les ingénieurs polonais à se joindre à cette noble idée.

*„Enterrée vivante il y a un siècle et demi notre Patrie
soulève le couvercle du cercueil et se réveille pour une
vie nouvelle, pour une nouvelle gloire mais aussi pour
un effort nouveau*

*Est-ce que nous, techniciens polonais résidant
à l'Ouest, devons être les seuls à regarder, bras
croisés, cet effort de notre Nation?...*

*Il est vrai que nous ne sommes pas nombreux, mais en
revanche nous avons la chance d'être souvent à la
source de connaissances modernes, à la source de
nouvelles méthodes de travail et finalement à la source
d'une nouvelle école d'énergie et de créativité”*



3.-
Członkowie przygotowujący do Stowarzyszenia przed
17^o Walnym Zgromadzeniem, jak również, i podpisujący ni-
żej akt, zostają CZŁONKAMI ZAŁOŻYTEJ P.S.T.
§ 5 - Tymczasowy Zarząd korzysta z praw zwykłego normalnie
obranego Zarządu do chwiliwołania Pierwszego Walnego
Zgromadzenia
§ 6 - Wypracowaniem projektu statutu zajmie się Zarząd i
przedstawi do aprobaty W. Zgr.
§ 7 - Opłacono 2 R. i składka roczna 20 R. są obowiązujące.
§ 8 - Powołano do życia BIURO INFORMACYJNE PRZY P.S.T. na
za cel :
a) Opracowanie listy Techników podług specjalności i w
zależności od potrzeb państwa do kraju.
b) Pomoc w sprawach zawodowych i w poszukiwaniu pracy.
c) Charakter, kunsztowność i program działalności S.I.owianem
bądź w miarę rozwoju Stowarzyszenia i w zależności od
powstających potrzeb.
§ 9 - Zorganizowanie, wypracowanie Regulaminu i kierownictwo
Czytelnicy posterka się Zarządowi.
Paryż, 18 Listopada 1917r. Akt niniejszy podpisali :
DESSAUER Stefan - Architekt S.S.A.
GIERCZYK Wojciech - Technik
JURKIEWICZ Kiejstut - Architekt S.S.A.
KLEMSIEWICZ Zygmunt - Chemik
LIESE Edmund - Inżynier - Agronom
LIPOWSKI Józef - Inżynier S.C.P. 1885
NABARDOWSKI Słator - Inżynier S.C.P.
MICHALOWSKI J. - Chemik
MOTKO Wacław - Chemik
RABIERCZAK Stanisław - Inżynier
RAFFAŁOWICZ Léon - Inżynier-Chemik
ROZCZAK Bronisław - Technik
RUDOLFI Andrzej - Inżynier
SZKLABSKI A. Antoni - Architekt S.S.A.
TABSKI Tadeusz - Inżynier S.P.I.

CI, KTÓRZY TWORZYLI SITPF CEUX QUI ONT CRÉÉ L'AITPF



**Inżynier-General
Ingénieur-Général**

**Józef
LIPKOWSKI**

Współzałożyciel
i pierwszy Prezes
Co-fondateur
et premier Président

**Inżynier
Ingénieur**

**Stanisław
Ziemiński**

Współzałożyciel
i pierwszy Skarbnik
Co-fondateur
et premier Trésorier



PIERWSZY ZARZĄD PREMIER CONSEIL D'ADMINISTRATION

Prezes / Président

Wiceprezesi / Vice-présidents

Sekretarz / Secrétaire

Skarbnik / Trésorier

Członkowie / Membres

- Józef Lipkowski
- Jan Tadeusz Hantke, Antoni Rudnicki, Tadeusz Tański
- Antoni A. Szklarski
- Stanisław Ziemiński
- J. Eger, Zygmunt Klemensiewicz, Edmund Lelesz, Wiktor Marendowski, Stanisław Silbersztajn

Ponadto po 10 grudnia 1917 r. do SITPF należą:
Après le 10 décembre 1917 font également partie de l'AITPF:

Witold Broniewski, Jan Danysz, Kazimierz Domański, Stefan Dessauer, Wojciech Gierczyk, Bolesław Godek, W.A. Jaworski, Kiejstut Jurgielewicz, Jerzy Komorowski, Jan Lipkowski, Henryk Lipkowski, Józef Michałowski, Wacław Moycho, Stanisław Naszkiewicz, A. Pawłowski, Leon Rappaport, Bronisław Rotsztat, Henryk Styczyński

a także / et aussi

**Stefan
Drzewiecki**

Genialny wynalazca m.in.
nowoczesnej łodzi podwodnej

Inventeur de génie, entre
autres du sous-marin moderne



CEL I MISJA

OBJECTIF ET MISSION

Zasadniczym celem działania SITPF było przygotowanie istniejącej we Francji polonijnej kadry technicznej gotowej do wyjazdu i do współudziału w odbudowie kraju po odzyskaniu niepodległości.

Jedną z podstawowych misji było dążenie do podtrzymania i pogłębiania więzi wśród polskiego środowiska technicznego we Francji na zasadzie solidarności zawodowej i kulturowej jak również reprezentowanie jego wspólnych aspiracji.

L'objectif principal de l'AITPF était de préparer l'encadrement technique polonais, existant en France et capable de partir et de participer à la reconstruction du pays après la reconquête de son indépendance.

Sa mission première était le maintien et renforcement des liens dans le milieu technique polonais en France sur la base d'une solidarité professionnelle et culturelle ainsi que la représentation de ses aspirations communes.

CECHY FUNDAMENTALNE

FONDAMENTAUX

- tradycje demokratyczne / traditions démocratiques
- charakter politechniczny / caractère polytechnique
- otwartość na Świat / ouverture sur le Monde

PODSTAWOWE ZADANIA STATUTOWE

PRINCIPALES TÂCHES STATUTAIRES

- Zrzeszanie inżynierów i techników polskich, tworzenie więzi zawodowych i przyjacielskich, utrzymywanie kontaktów opartych na bazie solidarności profesjonalnej i narodowej.
- Pomoc Polsce oraz przygotowanie inżynierów polskich pracujących we Francji, którzy tego pragną, do powrotu do wolnej i niezależnej Ojczyzny.
- Rozszerzanie wiedzy o najnowszych osiągnięciach i zdobyczach techniki poprzez konferencje techniczne, zwiedzanie obiektów przemysłowych i wydawanie Biuletynu Informacyjnego.
- Obrona wspólnych interesów techników polskich we Francji i w Europie.
- Regroupement des ingénieurs et techniciens polonais en France, création de liens professionnels et d'amitié, maintien de contacts fondés sur la base d'une solidarité professionnelle et nationale.
- Aide à la Pologne et préparation des ingénieurs polonais travaillant en France, pour ceux qui le souhaitent, à un retour vers la Patrie libérée.
- Diffusion des connaissances de nouvelles réalisations techniques au travers de conférences, de visites de sites industriels et de l'édition d'un Bulletin d'Information.
- Défense des intérêts communs des techniciens polonais en France et en Europe.

1917-1945

ETOS PATRIOTYCZNY

*Mobilizowanie rodaków do współudziału
w odbudowie kraju po odzyskaniu
niepodległości*

ETHOS PATRIOTIQUE

*Mobilisation des compatriotes pour une
coopération dans la reconstruction du pays
après la reconquête de l'indépendance*

1917-1939

W okresie międzywojennym działalność Stowarzyszenia polegała na utrzymaniu ścisłego kontaktu między inżynierami i technikami polskimi we Francji, drogą zebrań, odczytów technicznych, zwiedzania poważniejszych zakładów przemysłowych Francji.

Stowarzyszenie utrzymuje bardzo ożywione kontakty z krajem dzięki obecności już tam generała Józefa Lipkowskiego, który wyjechał na stałe z Francji w 1919 r.

Staje się punktem oparcia dla wszelkich delegacji rządowych i przemysłowych oraz wycieczek techników z Polski. Uzyskuje w przemyśle francuskim ponad 50 płatnych praktyk dla studentów i młodych inżynierów z Polski. Załatwia podobne praktyki dla grupy francuskich inżynierów w przemyśle polskim.

W lipcu 1939 roku SITPF przewodniczy, na prośbę Ambasady RP w Paryżu, polskiej delegacji inżynierów Politechniki Lwowskiej i Warszawskiej, która bierze udział w Kongresie Komitetu Francusko-Słowiańskiego w Paryżu. Przewodniczący tej delegacji, Wiceprezes SITPF Adam Rozen podkreślał za każdym razem obecność polskiego technika i jego udziału w ogólnym dorobku technicznym świata.

W końcu 1939 r. wyjeżdża z Francji do Anglii grupa 51 polskich inżynierów, przeważnie lotniczych. W styczniu 1940 roku powołuje ona do życia w Londynie STOWARZYSZENIE TECHNIKÓW POLSKICH w WIELKIEJ BRYTANII, afiliowane przy stowarzyszeniu francuskim. Po upadku Francji w wojnie z Niemcami, STP staje się organizacją całkowicie niezależną.

To stowarzyszenie przetrwało tam wojnę i jest w ciągłym rozwoju do czasów dzisiejszych.

Dans la période de l'entre-deux guerres, l'activité de l'Association consistait au maintien des contacts proches entre les ingénieurs et techniciens polonais en France, par l'intermédiaire de réunions, exposés techniques, visites d'importantes entreprises industrielles de France.

L'Association maintient des contacts très vivants avec le pays natal grâce à la présence du général Józef Lipkowski, qui a quitté définitivement la France en 1919.

Elle devient un point d'appui pour toute délégation gouvernementale, industrielle et visites de techniciens de Pologne. Elle obtient plus de 50 stages dans l'industrie française pour les étudiants et jeunes ingénieurs polonais. Elle organise également des stages pour des groupes d'ingénieurs français dans l'industrie polonaise.

En juillet 1939, l'AITPF se trouve à la tête, à la demande de l'Ambassade de Pologne à Paris, d'une délégation d'ingénieurs polonais de l'École Polytechnique de Lvov et de Varsovie, qui participe au Congrès du Comité Franco-Slave à Paris. Président de cette délégation, Vice-président de l'AITPF, Adam Rozen, soulignait chaque fois la présence du technicien polonais et de sa contribution aux acquis généraux du monde technique.

Vers la fin de l'année 1939, un groupe de 51 ingénieurs polonais, essentiellement du domaine de l'aviation, part de France vers l'Angleterre. En janvier 1940, elle fonde à Londres une ASSOCIATION DES TECHNICIENS POLONAIS en Grande Bretagne, affiliée à l'association française. Après la défaite de la France dans la guerre contre les Allemands, ATP devient une organisation totalement indépendante.

Cette association a survécu à la guerre et elle est en développement permanent jusqu'à aujourd'hui.

1939-1945

II wojna światowa przerwała działalność Stowarzyszenia. Przeszło 100 inżynierów i techników niezmobilizowanych do wojska zostało zatrudnionych we francuskim przemyśle wojennym.

W 1943 r. biura SITPF zostały zajęte przez niemieckiego okupanta i archiwa zniszczone.

SITPF traci także swojego bohaterskiego Prezesa śp. Henryka Lipkowskiego.

Henryk Lipkowski, weteran I wojny światowej, bierze też udział w kampanii 1940 roku we Francji w randze pułkownika armii francuskiej. Odznaczony francuską Legią Honorową. Po powrocie z niewoli w 1942 roku angażuje się w szeregach francuskiego ruchu oporu. Zatrzymany przez Gestapo zostaje zesłany do obozu koncentracyjnego KL Buchenwald gdzie ginie w 1944 roku.



inż. Henryk Lipkowski

La 2^{ème} guerre mondiale a interrompu l'activité de l'Association. Plus de 100 ingénieurs et techniciens qui n'ont pas été mobilisés dans l'armée, ont été embauchés dans l'industrie française de l'armement.

En 1943 les bureaux de l'AITPF ont été occupés par les Allemands et les archives ont été détruites.

L'AITPF perd également son héroïque Président Henri Lipkowski.

Henri Lipkowski, vétéran de la 1^{ère} guerre mondiale, participe aussi à la campagne de 1940 avec le grade de colonel de l'armée française. Est décoré de la Légion d'Honneur. Au retour de captivité en 1942, il s'engage dans la résistance. Arrêté par la Gestapo, il est déporté au camp de concentration de Buchenwald où il meurt en 1944.

1945-1989

ETOS EMIGRACYJNY

*Kultywowanie wartości patriotycznych
na obczyźnie*

18 sierpnia 1945 r. / 18 août 1945

**Pierwsze Walne Zebranie SITPF
i rozpoczęcie powojennej działalności**

Wybrano Zarząd :

Prezes / Président
Wiceprezes / Vice-président
Sekretarz / Secrétaire
Skarbnik / Trésorier
Członek / Membre

ETHOS D'EMIGRATION

*Sauvegarde des valeurs patriotiques
en exil*

**Première Assemblée Générale de l'AITPF
et redémarrage de l'activité.**

Élection du Conseil d'Administration :

- Adam Bogdan Rozen ⁽¹⁾
- Antoni Dąbrowski
- Zygmunt Plater-Syberg
- Antoni Repa
- Stefan Nagórski

(1) Wiceprezes ostatniego przedwojennego Zarządu SITPF
Vice-président du dernier Conseil d'Administration de l'AITPF avant la 2^{ème} guerre mondiale

1945-1970

Szeroki napływ polskich inżynierów z całej Europy. Członkowie Stowarzyszenia to byli żołnierze Polskich Sił Zbrojnych na Zachodzie, więźniowie z niemieckich obozów jenieckich i koncentracyjnych, internowani z obozów internowanych w Szwajcarii.

Życie Stowarzyszenia nabiera pełnej dynamiki.

W 1946 roku SITPF bierze udział w Światowym Kongresie Technicznym w Paryżu a Prezes Stowarzyszenia zaproszony jest do Komitetu Honorowego Kongresu.

W 1947 roku Stowarzyszenie liczyło dokładnie 277 członków, którym z powodów geopolitycznych Polski droga do Kraju została zamknięta.

Oprócz regularnych spotkań towarzyskich i konferencji, Stowarzyszenie wydawało, prawie co miesiąc, Biuletyn Informacyjny. W 1955 r., dla przykładu, frekwencja na zebraniach towarzyskich i konferencjach technicznych wyniosła w sumie 850 osób.

Działalność SITPF została zorganizowana poprzez utworzone sekcje: przemysłową, samochodową, zatrudnienia, konferencji i rozrywek, dokształcania zawodowego.

W 1953 roku, SITPF we współpracy ze Stowarzyszeniem Robotników i Rzemieślników Polskich we Francji organizuje Kursy Doskonalenia Zawodowego dla byłych żołnierzy i robotników polskich nie posiadających zawodu ani dostatecznej znajomości języka francuskiego. Celem ich było przygotowanie dla znalezienia pracy w przemyśle francuskim. Po wstrzymaniu kredytów na ten cel przez władze francuskie, SITPF finansuje te kursy z własnych środków jeszcze przez dwa lata. W 1958 r. kursy zostały zawieszone.

W 1955 roku SITPF jest inicjatorem budowy Domu Spokojnej Starości dla emerytów w miejscowości Lailly-en-Val pod Orléanem. Stowarzyszenie organizuje fundusze na utrzymanie Domu.

Zorganizowana sekcja krajowa w SITPF zajmuje się pomocą przybywającym Polakom z kraju. W 1957 roku znajduje prace dla 21 praktykantów w przemyśle francuskim.

Arrivée importante d'ingénieurs polonais en provenance de toute l'Europe. D'anciens soldats de l'Armée Polonaise à l'Ouest, des prisonniers des camps d'officiers et de concentration, des internés des camps d'internement en Suisse deviennent membres de l'Association.

La vie de l'Association reprend toute sa dynamique.

En 1946 l'AITPF participe au Congrès Mondial de la Technique à Paris et le Président de l'Association est invité au Comité d'Honneur du Congrès.

En 1947 l'Association comptait exactement 277 membres, à qui pour des raisons géopolitiques de la Pologne, la route vers la Patrie a été fermée.

Mises à part des rencontres régulières et des conférences, l'Association éditait, presque mensuellement, le Bulletin d'Information. Par exemple en 1955, la participation annuelle aux rencontres amicales et conférences techniques était de 850 personnes.

L'activité de l'AITPF a été organisée au travers de sections: industrielle, automobile, emploi, conférences, loisirs, formation professionnelle.

En 1953, l'AITPF, en coopération avec l'Association des Ouvriers et Artisans Polonais en France, organise des Cours de Formation Professionnelle pour les anciens soldats et les ouvriers polonais n'ayant ni métier ni une connaissance suffisante de la langue française. Le but était de les préparer à trouver du travail dans l'industrie française. Après l'arrêt des crédits pour cette action par les pouvoirs français, l'AITPF finance ces cours avec ses propres moyens encore pendant deux ans. En 1958 les cours ont été définitivement arrêtés.

En 1955, l'AITPF initie la construction de la Maison de Retraite pour les retraités polonais à Lailly-en-Val à côté d'Orléans. L'Association s'occupe des fonds pour faire fonctionner la Maison.

Une section de l'AITPF, spécialement dédiée, organise de l'aide pour les Polonais arrivant du pays. En 1957, elle trouve du travail pour 21 stagiaires dans l'industrie française.

Za prace społeczną, Rząd Polski na Emigracji odznacza Złotym Krzyżem Zasługi członków Stowarzyszenia: Bolesława Godka, Zygmunta Wilmana i Mieczysława Wrzeciana.

Na specjalną uwagę zasługuje udział SITPF w F.I.S.I.T.A. (Fédération Internationale des Sociétés d'Ingénieurs et Techniciens de l'Automobile). W 1947 roku SITPF zostaje zaproszone na zebranie organizacyjne F.I.S.I.T.A. i staje się razem z Francją, Hiszpanią, Włochami i Czechosłowacją jej współzałożycielem.

Inżynier Mieczysław Wrzecian reprezentuje SITPF w tej organizacji zasiadając parokrotnie w jej zarządzie.

Przez 25 lat SITPF reprezentuje Polskę wśród przemysłowców samochodowych świata. W 1972 roku, zgodnie ze zobowiązaniem, ustępuje ono swoje miejsce przedstawicielom polskiego przemysłu samochodowego z kraju.



inż. Mieczysław Wrzecian

Pour ces actions sociales, le Gouvernement Polonais en Exil, décore de la Croix d'Or du Mérite les membres de l'Association : Bolesław Godek, Zygmunt Wilman et Mieczysław Wrzecian.

Une attention particulière doit être portée à la participation de l'AITPF à la F.I.S.I.T.A. (Fédération Internationale des Sociétés d'Ingénieurs et Techniciens de l'Automobile). En 1947 l'AITPF est invitée à une réunion d'organisation et devient son co-fondateur avec la France, l'Espagne, l'Italie et la Tchécoslovaquie.

L'ingénieur Mieczysław Wrzecian représente l'AITPF dans cette organisation et siège à plusieurs reprises au Conseil d'Administration.

Pendant 25 ans l'AITPF représente la Pologne parmi les industriels mondiaux de l'automobile. En 1972, conformément aux accords, elle laisse sa place aux représentants de l'industrie polonaise de l'automobile de Pologne.

1970-1989

Od roku 1970 aż do 1985 Stowarzyszenie przeżywa poważny kryzys w działalności. Ważni członkowie wycofują się z działalności w Stowarzyszeniu. Jest to spowodowane objawem pewnej dekadencji polonijnego życia we Francji. Wiek, rozwiane nadzieje, brak horyzontów na bliższą współpracę z krajem, wygasanie instytucji uważanych do tej pory za niepodważalne są tylko częścią przyczyn kryzysu wśród członków SITPF.

Ważne wydarzenia w Polsce: powstanie „Solidarności” w sierpniu 1980 r. i stan wojenny w grudniu 1981 r., które wpłynęły decydująco na zmiany geopolityczne w Europie, zmusiły też wielu Polaków do opuszczenia kraju lub też do pozostania za granicą. Miały one również wpływ na zmiany w życiu Stowarzyszenia w 2. połowie lat 80. Następuje bowiem napływ do Francji młodych inżynierów z Polski.

W 1987 roku SITPF wchodzi w nowy okres rozwoju. Nowo-wybrany Prezes inż. Lucjan Sobkowiak podejmuje serię inicjatyw pozwalających na szybkie zaktywowanie działalności SITPF.

Depuis 1970 jusqu'en 1985 l'Association traverse une crise sérieuse de l'activité. Les membres importants se retirent de l'activité de l'Association. Cette situation résulte d'une certaine perte de vitalité de la vie de la Polonia de France. Le vieillissement, la perte d'espoir, le manque de visibilité sur une coopération plus étroite avec le pays d'origine, la disparition des institutions considérées comme inébranlables, constituent une partie des causes de la crise parmi les membres de l'AITPF.

Les événements importants en Pologne: création de « Solidarność » en août 1980 et état de guerre en décembre 1981, qui ont eu une influence décisive sur les changements géopolitiques en Europe, ont contraint de nombreux Polonais à quitter le pays ou rester à l'étranger.

En 1987, l'AITPF entre dans une nouvelle phase de développement. Nouvellement élu Président, l'ingénieur Lucjan Sobkowiak entreprend une série d'initiatives permettant une rapide reprise de l'activité de l'AITPF.

Lucjan Sobkowiak wprowadza nową strukturę organizacyjną i nowe metody pracy. Organizuje całoroczny program konferencji i spotkań odbywających się w każdym miesiącu. Mobilizuje istniejących członków do wygłaszania konferencji poświęconych ich osiągnięciom zawodowym i doświadczeniom. Konferencje aktualności odbywające się w Domu Polskim przy ul. Legendre miały duże powodzenie. W tych konferencjach wykazywany był olbrzymi wkład polonijnego inżyniera i technika w rozwój techniki światowej.

Dla szybkiej i sprawnej komunikacji wprowadza miesięcznik „FLASH” i kwartalnie wydawany Biuletyn Informacyjny. Poza tym uczestniczy aktywnie w audycjach radiowych w zorganizowanej w tym czasie stacji radiowej „SOLIDARNOŚĆ” w Paryżu.

Nowi przybysze z Polski (emigranci „Solidarnościowi”), a wśród nich młodzi inżynierowie i technicy, czuli potrzebę kontaktów z SITPF i licznie uczestniczyli w tych spotkaniach. Dzięki temu decydowali się wstąpić do Stowarzyszenia i uczestniczyć w jego dalszym rozwoju. Również członkowie, którzy odeszli ze Stowarzyszenia w latach 70. wrócili na nowo przyłączając się do tej działalności.

Od tego czasu we władzach SITPF znaleźli się również młodzi inżynierowie dopiero co przybyli z Polski. Wprowadziło to nowego ducha i nowe inicjatywy w metody pracy SITPF. Stowarzyszenie zadecydowało zorganizować dyżury raz w tygodniu w Domu Polskim przy ul. Legendre w celu udzielania rad i pomocy w znalezieniu pracy dla przybyłych z Polski. SITPF sfinansowało także sprzęt medyczny dla karetki pogotowia i wręczyło go polskiemu Ministrowi Zdrowia w trakcie jego wizyty w Paryżu.

Ten okres działania będzie później podstawą do kontynuacji przez ostatnie niemal 30 lat nieprzerwanego rozwoju Stowarzyszenia. Kolejni prezesi SITPF doskonale kontynuowali ten rozwój oraz wzbogacali go nowymi akcjami i przedsięwzięciami.



mgr inż. Lucjan Sobkowiak

Lucjan Sobkowiak introduit une nouvelle structure d'organisation et de nouvelles méthodes de travail. Il organise un programme annuel de conférences et de rencontres mensuelles. Il mobilise les membres pour donner des conférences consacrées à leurs réalisations et expériences professionnelles. Les conférences sur les actualités organisées à la Maison Polonaise rue Legendre à Paris, étaient très fréquentées. Dans ces conférences une contribution importante de l'ingénieur et technicien polonais dans le développement de la technique mondiale était soulignée.

Pour assurer une communication rapide et efficace, il crée le mensuel « FLASH » et le Bulletin d'Information édité tous les trois mois. Il participe activement à des émissions de la station de radio « SOLIDARNOŚĆ », créée à l'époque à Paris.

Les nouveaux arrivants de Pologne (émigrants de « Solidarité ») et parmi eux les jeunes ingénieurs et techniciens ressentaient le besoin de contacts avec l'AITPF, participaient nombreux aux rencontres et décidaient ainsi d'entrer dans l'Association en participant à son développement. De même pour les membres qui avaient quitté l'Association dans les années 70 et qui revenaient en se joignant à ses activités.

Depuis cette période, de jeunes ingénieurs venus de Pologne sont entrés dans l'exécutif de l'AITPF. Cela a introduit un nouveau souffle et de nouvelles initiatives de méthodes de travail. L'Association a décidé d'organiser des permanences à la Maison Polonaise, rue Legendre, pour servir de conseil et d'aide à la recherche du travail aux Polonais venus du pays. L'AITPF a financé l'équipement médical pour une ambulance, remis au Ministre de la Santé polonais lors de sa visite à Paris.

Cette période a été la base d'un développement continu de l'activité de l'Association pendant les 30 dernières années. Les présidents suivants de l'AITPF ont poursuivi ce développement qu'ils ont enrichi de nouvelles actions et entreprises.

Od
Depuis **1989**

ETOS EUROPEJSKI

Promocja współpracy w dokonującym się procesie transformacji i budowy nowoczesnego państwa w kontekście jednoczącej się Europy

Z inicjatywy kolejnych prezesów ...



mgr Krzysztof Kohlmünzer
(1995-98)



dr inż. Monika Obrębska
(1994-95, 1998-2003)



mgr inż. Janusz Ptak
(2003-2012)



Konferencja w Paryżu „Polska i Polacy w dzisiejszej Europie” – październik 2000 r. z udziałem J.E. Ambasadora RP we Francji prof. Stefana Mellera i Prezesa SITPF dr inż. M.Obrębskiej

Conférence à Paris « La Pologne et les Polonais dans l'Europe d'aujourd'hui » – octobre 2000 avec la participation de S.E. l'Ambassadeur RP prof. Stefan Meller et la Présidente de l'AITPF dr inż. M.Obrębska

ETHOS EUROPÉEN

Promotion d'une coopération dans le processus de transformation et de construction d'un état moderne dans le contexte d'unification de l'Europe

A l'initiative des présidents suivants ...

... następuje rozwój współpracy z Polską i na polu międzynarodowym m.in. w dziedzinie popularyzacji idei rozszerzania Unii Europejskiej, współpracy z instytucjami naukowymi i ekonomicznymi polskimi i francuskimi oraz ze stowarzyszeniami technicznymi w Polsce i na obczyźnie

... développement de la coopération avec la Pologne et à l'international dans le domaine de la popularisation de l'idée d'élargissement de l'Union Européenne, renforcement de la coopération avec des institutions scientifiques et économiques polonaises et françaises et avec les associations techniques en Pologne et polonaises à l'étranger

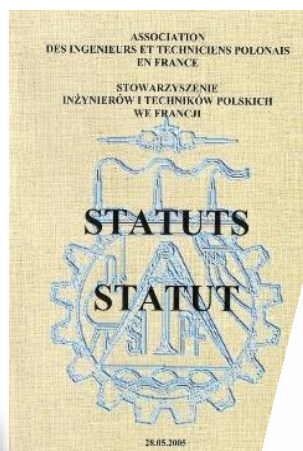


mgr Krzysztof Kohlmünzer

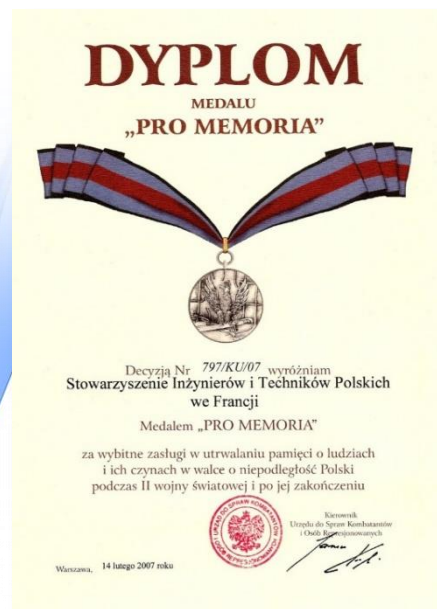


W roku 2005, z inicjatywy ówczesnego Prezesa mgr inż. Janusza Ptaka (2003-2012), dokonano aktualizacji wersji Statutu SITPF z 1948 r. i sporządzono Regulamin Wewnętrzny a w 2006 r. stworzono odznakę SITPF. Od tego roku Złota Odznaka przyznawana jest za wybitny wkład w działalność Stowarzyszenia.

En 2005, à l'initiative de l'ingénieur Janusz Ptak, à l'époque Président de l'AITPF (2003-2012), une actualisation des Statuts de sa version 1948 a été réalisée, le Règlement Intérieur a été rédigé et en 2006 une médaille de l'AITPF a été créée. Depuis, elle est attribuée en grade Or aux personnes qui ont contribué de façon significative au développement de l'Association.



En 2007
à l'occasion de la Fête de la
Constitution du 3 Mai
l'AITPF a été décorée de la
Médaille „PRO MEMORIA”



W 2007 roku
z okazji Święta Konstytucji 3-go Maja
SITPF zostało odznaczone Medalem
„PRO MEMORIA”

ROCZNICE ANNIVERSAIRES

1948 30 lat / 30 ans

Jubileusz 30-lecia w Paryżu

Prezes inż. Adam Bogdan ROZEN

Trzydziestolecie istnienia SITPF obchodzone było uroczystości dnia 28 stycznia 1948 r. z udziałem poważnych osobistości i instytucji francuskich. Wśród osobistości francuskich byli obecni: przewodniczący Światowego Kongresu Technicznego – płk A. Antoine, prezes Związku b. Absolwentów Politechniki – gen. Blanchard, prezes Federacji Francuskich Inżynierów – G. Gilles, b. prezes Kooperacji Technicznej Francusko-Słowiańskiej – Ernest Mercier oraz cały szereg znanych i wybitnych osobistości.

Z okazji Jubileuszu 30-lecia zorganizowano zebranie towarzyskie polsko-francuskie.



Zarząd SITPF / Conseil d'Administration de l'AITPF
siedzą (od lewej) / assis (de gauche):

M. Wrzecian, A. Rozen, Jasiński

stoją / debout:

C. Góralski, R. Prewysz-Kwinto, T. Rzewuski,
S. Nagurski

Jubilé du 30^{ème} anniversaire à Paris

Président ing. Adam Bogdan ROZEN

Les cérémonies du 30^{ème} anniversaire de l'existence de l'AITPF se sont déroulées très solennellement le 28 janvier 1948 avec la participation des personnalités et des institutions françaises. Parmi elles étaient présents: le président du Congrès Mondial de la Technique – colonel A. Antoine, le président de l'Union des Diplômés de l'Ecole Polytechnique – général Blanchard, le président de la Fédération des Ingénieurs Français – M. G. Gilles, l'ancien président de la Coopération Technique Franco-Slave – M. Ernest Mercier ainsi qu'un certain nombre d'autres personnalités.

A l'occasion du Jubilé une réunion amicale polono-française a été organisée.

1967 50 lat / 50 ans

Jubileusz 50-lecia w Paryżu, Lens i Lille

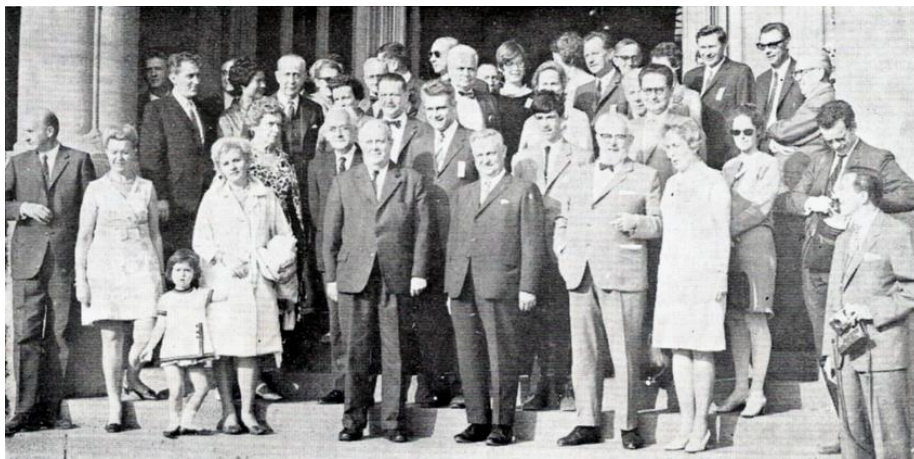
Prezes inż. Janusz DERYNG

Jubilé du 50^{ème} anniversaire à Paris, Lens et Lille

Président ing. Janusz DERYNG

W trzydniowym programie uroczystości: 13–15 czerwca 1967 r., pierwszy dzień studiów, pod kierownictwem Księcia Andrzeja Poniatowskiego, odbył się w Bibliotece Polskiej w Paryżu i był poświęcony zagadnieniom integracji Polaków w społeczeństwie francuskim. Następne dwa dni miały miejsce w miastach Lens i Lille. Uroczystości zakończyły się w Klubie Republikańskim w Paryżu z udziałem Ministra Michała Poniatowskiego.

Dans le programme des trois jours de cérémonies du 13 au 15 juin, le premier jour d'études, sous la présidence du Prince André Poniatowski, a eu lieu à la Bibliothèque Polonaise à Paris et été consacré à l'intégration des Polonais au sein de la société française. Les jours suivants se sont déroulés à Lens et Lille. Les cérémonies se sont conclues au Cercle Républicain à Paris avec la participation du Ministre Michel Poniatowski.



Uczestnicy Jubileuszu przed merostwem w Lille
Participants au Jubilé devant l'Hôtel de Ville de Lille



Książę Andrzej Poniąkowski
Prezes Komitetu Jubileuszowego
Prince André Poniąkowski
Président du Comité du Jubilé

1992 75 lat / 75 ans
21 marca 1992 r. / 21 mars 1992

Jubileusz 75-lecia w Bibliotece Polskiej w Paryżu

Prezes mgr inż. Lucjan SOBKOWIAK

Jubilé du 75^{ème} anniversaire à la Bibliothèque Polonaise à Paris

Président ing. Lucjan SOBKOWIAK

W uroczystej sesji w Bibliotece Polskiej w Paryżu wzięło udział ponad 200 osób. Była to rocznica odnowy SITPF.



Uroczysta sesja w Auli Biblioteki Polskiej w Paryżu
Session solennelle à la Bibliothèque Polonaise à Paris

A la session solennelle à la Bibliothèque Polonaise à Paris ont participé plus de 200 personnes. C'était l'anniversaire du renouveau de l'AITPF.

Na sali obecna była rodzina Państwa Lipkowskich, a wśród nich 92 letnia żona ostatniego przed II wojną światową, Prezesa SITPF Henryka Lipkowskiego, jego syn Jean z małżonką, córka Jeanine Lansier i wnuczka. Poraz pierwszy po 47 latach w uroczystej sesji wziął udział przedstawiciel Ambasadora R.P J.E. Jerzego Łukaszewskiego, Pan Adam Halamski.

Les membres de la famille Lipkowski étaient présents dans la salle et parmi eux, à l'âge de 92 ans la femme du dernier président de l'AITPF, Henri Lipkowski, son fils Jean avec sa femme, sa fille Jeanine Lansier et sa petite fille. Pour la première fois, depuis 47 ans, à la session solennelle a participé le représentant de l'Ambassadeur RP S.E. Jerzy Łukaszewski, Monsieur Adam Halamski.

Po sesji nastąpiło otwarcie wystawy osiągnięć polonijnych inżynierów. Wystawa w Bibliotece Polskiej w Paryżu trwała cały miesiąc a później w POSK-u w Londynie, w czasie kilkudniowego pierwszego spotkania członków SITPF z członkami Stowarzyszenia Techników Polskich w Wielkiej Brytanii.

Après la session a eu lieu l'ouverture de l'exposition des réalisations des ingénieurs de la Polonia, qui est restée à la Bibliothèque Polonaise pendant un mois. Ensuite elle a été transférée au centre polonais POSK à Londres pour la première rencontre des membres de l'AITPF avec les membres de l'Association des Techniciens Polonais en Grande Bretagne.



Otwarcie wystawy osiągnięć inżynierów SITPF przez Ministra Jean de Lipkowski i Prezesa SITPF mgr inż. Lucjana Sobkowiaka

Ouverture de l'exposition des réalisations des ingénieurs de l'AITPF par le Ministre Jean de Lipkowski et le Président de l'AITPF, ing Lucjan Sobkowiak

2002 85 lat / 85 ans

15-17 listopada 2002 r. / 15-17 novembre 2002

Jubileusz 85-lecia w Stacji Naukowej Polskiej Akademii Nauk w Paryżu

Prezes dr inż. Monika OBRĘBSKA

Jubilé du 85^{ème} anniversaire

au Centre Scientifique de l'Académie Polonaise des Sciences à Paris

Présidente dr ing. Monika OBRĘBSKA

Po raz pierwszy w Jubileuszu wzięli udział polscy inżynierowie z zagranicy: z Austrii, Niemiec, Wielkiej Brytanii i USA oraz przedstawiciele polskiej dyplomacji i organizacji technicznych z Polski: Ambasador RP we Francji J.E. Pan Jan Tombiński, Konsul Generalny w Paryżu Pan Wojciech Szczesny-Kaczmarek i Prezes FSNT NOT dr inż. Wojciech Ratyński.

Pour la première fois au Jubilé, ont participé les ingénieurs polonais de l'étranger: Autriche, Allemagne, Grande Bretagne et Etats-Unis, les représentants de la diplomatie polonaise et des organisations techniques de Pologne: l'Ambassadeur de Pologne en France S.E. Monsieur Jan Tombiński, le Consul Général de Pologne à Paris Monsieur Wojciech Szczesny-Kaczmarek et le Président de la FSNT NOT dr ing. Wojciech Ratyński.



J.E. Pan Jan Tombiński, Ambasador RP we Francji, podkreślił rolę i znaczenie SITPF w przeszłości i w chwili obecnej, kiedy Polska wchodziła do Unii Europejskiej

S.E. Monsieur Jan Tombiński, Ambassadeur de Pologne en France, a souligné le rôle et l'importance de l'AITPF dans le passé et au moment où la Pologne entrait dans l'Union Européenne



Wystawa osiągnięć inżynierów SITPF w Stacji Naukowej Polskiej Akademii Nauk w Paryżu

Exposition des réalisations des ingénieurs de l'AITPF au Centre Scientifique de l'Académie Polonaise des Sciences à Paris

W ramach prawie 5. godzinnej sesji inż. G.Volcy oddał hold profesorom Politechniki Gdańskiej a inż. J. Ptak wprowadził w zagadnienia mikroelektroniki XXI wieku. Z przybyłych z zagranicy gości głos zabrali: z Wielkiej Brytanii - prof. dr inż. R.Chmielowiec, dr inż. J.Gierliński i dr inż. A.Fórmaniak, z Niemiec - Dipl. Ing. R.Drapala, Dipl. Ing. R.Grabowski i śp Dipl. Ing. C.Wojciechowski, Prezes Zrzeszenia Federalnego Polskich Inżynierów i Techników w Niemczech, z VPI z Austrii - Dipl. Ing. B.Prochaska oraz ze Stanów Zjednoczonych dr M.Romańska i Wiceprezes „Polonia Technica” dr inż. J.Romański.



Au cours d'une session de 5 heures, ing. G. Volcy a rendu hommage aux professeurs de la Polytechnique de Gdańsk et ing. J. Ptak a introduit les problèmes de la microélectronique du XXIe siècle. Parmi les invités ont pris la parole : prof. dr ing. R. Chmielowiec, dr ing. J.Gierliński, dr ing. A. Fórmaniak de l'ATP de Grande Bretagne, Dipl. Ing. R. Drapala, Dipl. Ing. R.Grabowski et Dipl. Ing. C.Wojciechowski, Président de l'Association des Ingénieurs et Techniciens Polonais en Allemagne (ZFPITN), de la VPI d'Autriche - Dipl. Ing. B.Prochaska et des Etats-Unis: dr M. Romańska et le Vice-président de „Polonia Technica”, dr ing. J. Romański.



Tablica pamiątkowa
ofiarowana przez FSNT NOT
Plaque du Jubilé offerte par
FSNT NOT

Członkowie SITPF odznaczeni Złotą i Srebrną Odznaką NOT w towarzystwie Ambasadora RP we Francji J.E. Pana Jana Tombińskiego i Prezesa FSNT NOT dr inż. Wojciecha Ratyńskiego

Membres de l'AITPF décorés de la Médaille d'Or et d'Argent de la FSNT NOT en présence de l'Ambassadeur de Pologne en France S.E. Monsieur Jan Tombiński et du Président de la FSNT NOT dr ing. Wojciech Ratyński

2007 90 lat / 90 ans

16-18 listopada 2007 r. / 16-18 novembre 2007

Jubileusz 90-lecia w Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej we Francji

Prezes mgr inż. Janusz PTAK

Jubilé du 90^{ème} anniversaire à l'Ambassade de Pologne en France

Président mgr ing. Janusz PTAK

Obchody 90-cio lecia SITPF odbyły się pod Patronatem Honorowym Prezydenta Senatu Francji Pana Christiana Poncelet i Marszałka Senatu Polski Pana Bogdana Borusewicza. Wzięli w nich udział: J.E. Ambasad RP we Francji Tomasz Orłowski, Przewodniczący Grupy Senatorskiej Przyjaźni Francusko-Polskiej Senator Yann Gaillard, Konsul Monika Białecka, Wiceprezes Stowarzyszenia „Wspólnota Polska” dr hab. J.Wróbel, Wiceprezesi FSNT NOT E. Mańkiewicz-Cudny i senator G. Lipowski, dyrektorzy Polskiej Akademii Nauk w Paryżu: prof. J. Pielaszek i prof. H. Ratajczak, SzeF WPHil dr A. Szteliga oraz Ks. Prałat dr K. Gawron reprezentujący Polską Misję Katolicką we Francji.

Le 90^{ème} anniversaire de l'AITPF s'est déroulé sous le Haut Patronage du Président du Sénat de France, M Christian Poncelet et du Président du Sénat de Pologne M Bogdan Borusewicz avec la participation de: S.E. Ambassadeur RP en France M Tomasz Orłowski, le Président du Groupe de l'Amitié Franco-Polonaise, le Sénateur Yann Gaillard, la Consule RP Mme M. Białecka, le Vice-président de l'Association „Wspólnota Polska” dr hab. J. Wróbel, les Vice-présidents de l'organisation technique FSNT NOT Mme E. Mańkiewicz-Cudny et M. G. Lipowski, les directeurs de l'Académie Polonaise des Sciences à Paris: prof. J.Pielaszek et prof. H.Ratajczak, le Chef du DPCI dr A. Szteliga et le père dr K. Gawron de la Mission Catholique Polonaise en France.



Gośćmi specjalnymi byli: Pani Krystyna Ziemińska, córka inż. Stanisława Ziemińskiego jednego z założycieli SITPF oraz Pani Janine Lansier, wnuczka gen. Józefa Lipkowskiego, drugiego współzałożyciela Stowarzyszenia oraz jej syn Pan Patrick Lansier.

Przybyli licznie członkowie stowarzyszeń inżynierskich ze Stanów Zjednoczonych, Kanady, Austrii, Litwy, Niemiec i Wielkiej Brytanii oraz z Polski. Reprezentowane były również stowarzyszenia polonijne we Francji: Federacja Polonii Francuskiej, stowarzyszenie lekarzy AMOPF i dziennikarzy APAJTE. W sumie w Jubileuszu uczestniczyło ponad 150 osób, w tym 45 z zagranicy.

W przemówieniu inauguracyjnym JE Ambasador Tomasz Orłowski podkreślił rolę działalności SITPF mówiąc:

„Inżynierowie i technicy zajmują się budowaniem, konstrukcją, tworzeniem. Ma to podwójne znaczenie. Można rozpatrywać to w aspekcie ściśle zawodowym, rozwoju francuskiego przemysłu oraz pomocy, poprzez współpracę w rozwoju przemysłu polskiego, a z drugiej strony udziału w tym, co jest budowaniem zjednoczonej Europy, budową Unii Europejskiej, która tworzy wspólny mianownik, a przez wspólnotę celów będzie sprzyjać jeszcze bliższej współpracy i przyjaźni polsko-francuskiej.”

Zostały także wygłoszone dwa referaty: „Rola nauk inżynierskich w rozwoju cywilizacji” przez dr inż. J.Wróbla i „90 lat SITPF – wkład inżynierów i techników polskich w rozwój przemysłu francuskiego” przez inż. L.Sobkowiaka.

Drugi dzień był poświęcony na prezentację osiągnięć członków SITPF. Jubileusz zakończył się miłą wycieczką statkiem po Sekwanie.

Uroczystościom towarzyszyła wystawa o historii i działalności SITPF.



Wystąpienia okolicznościowe Ambasadora RP we Francji J.E. Pana Tomasza Orłowskiego i Prezesa SITPF mgr inż. Janusza Ptaka

Allocutions de l'Ambassadeur de Pologne en France S.E. Monsieur Tomasz Orłowski et le Président de l'AITPF ing. Janusz Ptak

Les invités d'honneur: Mme Christine Ziemiński, fille de l'ingénieur Stanisław Ziemiński, l'un des fondateurs de l'AITPF et Mme Jeanine Lansier, la petite fille du général Józef Lipkowski, le deuxième co-fondateur de l'Association, avec son fils M Patrick Lansier.

Les représentants des associations techniques: Etats-Unis, Canada, Autriche, Lituanie, Allemagne, Grande Bretagne et Pologne sont venus nombreux. Etaient représentées des associations de la Polonia française: Fédération de la Polonia de France, association de médecins AMOPF et des journalistes APAJTE. Plus de 150 personnes ont participé au Jubilé dont 45 de l'étranger.

Dans son allocution inaugurale SE l'Ambassadeur Tomasz Orłowski a souligné le rôle de l'AITPF en disant:

„Les ingénieurs et les techniciens s'occupent de la construction et la création. Cela peut avoir un double sens. Nous pouvons considérer cela dans un contexte purement professionnel, du développement de l'industrie française et de l'aide par une coopération, au développement de l'industrie polonaise, mais aussi dans le contexte de création d'une Europe commune, de la construction de l'Union Européenne, notre dominateur commun, et au travers des objectifs communs favoriser une coopération et une amitié polono-française encore plus proche.”

Deux exposés ont été présentés: „Le rôle des sciences d'ingénierie dans le développement de la civilisation” par dr ing. J.Wróbel et „90 ans de l'AITPF – contribution des ingénieurs et techniciens polonais au développement de l'industrie française” par ing. L.Sobkowiak.

Le deuxième jour a été consacré aux présentations des réalisations des membres de l'AITPF. Le Jubilé s'est terminé par une agréable excursion en bateau-mouche sur la Seine.

Une exposition sur l'histoire et l'activité de l'AITPF a accompagné les festivités.



Członkowie SITPF odznaczeni przez FSNT NOT w towarzystwie Wiceprezesów Pani Ewy Mańkiewicz-Cudny i Senatora Grzegorza Lipowskiego

Membres de l'AITPF décorés par la FSNT NOT en présence des Vice-présidents Madame Ewa Mańkiewicz-Cudny et le Sénateur Grzegorz Lipowski

PREZESI 1917–2017

PRÉSIDENTS 1917–2017

LIPKOWSKI Józef	1917 – 1918	DERYNG Janusz	1967 – 1970
SRZEDNICKI Zygmunt	1919 – 1920	BRZESKI Edward	1970 – 1972
GODEK Bolesław	1920 – 1925	DOBRACZYŃSKI Aleksander	1972 – 1977
DUNIN-BORKOWSKI	1925 – 1927	KACZKO-KOSTECKI Włodzimierz	1977 – 1980
brak danych *	1927 – 1931	ABRAHAMIK Kazimierz	1980 – 1982
LIPKOWSKI Henryk	1931 – 1939	PLATER-SYBERG Hubert	1982 – 1984
ROZEN Adam Bogdan	1945 – 1951	HILDEBRANDT Mieczysław	1984 – 1987
JEŁOWICKI Tomasz	1951 – 1952	SOBKOWIAK Lucjan	1987 – 1993
WRZECIAN Mieczysław	1952 – 1954	SZCZEPAŃSKI Jan	1993 – 1994
DU CHATEAU Stefan	1954 – 1956	OBĘBSKA Monika	1994 – 1995
ZIEMBIŃSKI Stanisław	1956 – 1957	KOHLMUNZER Krzysztof	1995 – 1998
BRZESKI Edward	1957 – 1958	OBĘBSKA Monika	1998 – 2003
MOSZYŃSKI Julian	1958 – 1962	PTAK Janusz	2003 – 2012
WRZECIAN Mieczysław	1962 – 1965	SOBKOWIAK Lucjan	2012 –
TOKARSKI Adam	1965 – 1967		

* archiwa SITPF zostały zniszczone w czasie II wojny światowej przez Niemców
 Les archives de l'AITPF ont été détruites pendant la 2^{ème} guerre mondiale par les Allemands

CZŁONKOWIE MEMBRES

W ciągu stuletniej historii SITPF wielu członków wyróżniło się swoją działalnością bądź też wieloletnim członkostwem. Z okazji Jubileuszu należy przypomnieć ich nazwiska:

Au cours des 100 ans de l'histoire de l'AITPF nombreux sont les membres qui se sont distingués par leur activité ou une longue appartenance à l'association. A l'occasion du Jubilé il faut rappeler leurs noms :

Józef LIPKOWSKI, Bolesław GODEK, Henryk LIPKOWSKI, Stanisław ZIEMBIŃSKI, Kazimierz ABRAHAMIK, Jerzy BRODZKI, Aleksander BRZESKI, Edward BRZESKI, Józef CHRZANOWSKI, Janusz DERYNG, Aleksander DOBRACZYŃSKI, Jan DRZEWIECKI, Stefan DUCHÂTEAU, Mieczysław HILDEBRAND, Tomasz JEŁOWICKI, Włodzimierz KACZKO-KOSTECKI, Helena KOLANOWSKA, Włodzimierz KONOPKA, Jerzy LIPOWICZ, Julian MOSZYŃSKI, Jerzy NOMARSKI, Adam OFFMAŃSKI, Hubert PLATER-SYBERG, Romuald PREWYSZ-KWINTO, Adam ROZEN, Tadeusz SITKO, Lucjan SOBKOWIAK, Krystyna STARNAWSKA, Roman SZATANIK, Tadeusz TODTLEBEN, Adam TOKARSKI, Guy VOLCY, Irena WAHL-DAMASIEWICZ, Mieczysław WRZECIAN, C. Pierre ZALESKI, Krystyna ZIEMBIŃSKA, Michał HŁASKO, Barbara OPOLEWSKA, Henryk PRUS, Józef SERGOT, Jan SULIMA-ŚWIĘCHOWSKI, Andrzej SURYN, Stanisław ALOSZKO, Katarzyna ANDRÉ, Andrzej FARNIK, Krzysztof KOHLMUNZER, Krystyna LIZIARD, Teresa MIROWSKA, Monika OBREBSKA, Charles PODLESNY, Janusz PTAK, Teresa STOLARSKA, Jacek SULIMA-ŚWIĘCHOWSKI,

CZŁONKOWIE HONOROWI MEMBRES D'HONNEUR

Aleksander BRZESKI

Edward BRZESKI

Stefan DUCHÂTEAU

Bolesław GODEK

Mieczysław HILDEBRANDT

Helena KOLANOWSKA

Jerzy LIPOWICZ

Monika OBREBSKA

Książę / Prince André PONIATOWSKI

Janusz PTAK

Romuald PREWYSZ-KWINTO

Lucjan SOBKOWIAK

Mieczysław WRZECIAN

ODZNACZENI ŻŁOTĄ ODZNAKĄ SITPF DÉCORÉS DE LA MEDAILLE D'OR D'AITPF



Żłota Odznaka SITPF jest przyznawana uchwałą Zarządu członkom aktywnym i sympatykom SITPF, którzy swoimi czynami przyczynili się wydatnie do rozwoju SITPF, członkom stowarzyszeń inżynierskich z zagranicy, a w szczególności członkom Europejskiej Federacji Polonijnych Stowarzyszeń Naukowo-technicznych, za ich wkład na polu krzewienia polskiej myśli technicznej na świecie a także innym osobom, które Zarząd SITPF uzna za godne tego wyróżnienia. Poniżej chronologiczna lista odznaczonych.

La Médaille d'Or de l'AITPF est attribuée par une décision du Conseil d'Administration aux membres actifs et sympathisants de l'AITPF, qui par leurs actions ont contribué au développement de l'AITPF, aux membres des associations d'ingénieurs à l'étranger et plus particulièrement membres de la Fédération Européenne des Associations Scientifiques et Techniques Polonaises à l'Etranger, pour leur contribution dans le domaine de la promotion de la pensée technique polonaise dans le monde ainsi qu'aux personnes que le Conseil d'Administration considère dignes de cette distinction. Ci-dessous la liste chronologique des personnes décorées.

2006

Dipl. ing. Wojciech ROGALSKI (VPI, Autriche)
Dipl. ing. Bożena Prochaska (VPI, Autriche)

2007

mgr inż. Helena KOLANOWSKA (SITPF, France)
dr inż. Aleksander DOBRACZYŃSKI (SITPF, France)
Christine ZIEMBIŃSKI (SITPF, France)
dr inż. Mieczysław HILDEBRANDT (SITPF, France)
mgr inż. Lucjan SOBKOWIAK (SITPF, France)
dr inż. Monika OBREBSKA (SITPF, France)
inż. Jerzy LIPOWICZ (SITPF, France)
inż. Józef CHRZANOWSKI (SITPF, France)
mgr inż. Guy VOLCY (SITPF, France)

z okazji 90 lat SITPF / à l'occasion de 90 ans de l'AITPF

Jan TOMBIŃSKI (S.E. Ambassadeur de Pologne)
Prof. Andrzej STELMACHOWSKI (SWP, Pologne)
Tomasz WASILEWSKI (Consul Général de Pologne)
Prof. dr inż. Ryszard CHMIELOWIEC (STP, G.Bretagne)
Prof. dr hab. Henryk RATAJCZAK (PAN, Pologne)
Mgr Stanisław JEŻ (Recteur de la MCP, Pologne)
Prof. dr hab. Jerzy PIELASZEK (PAN, Pologne)
Prof. Pierre C. ZALESKI (SHLP, France)

2008

mgr inż. Janusz PTAK (SITPF, France)
mgr EURING Stanisław ALOSZKO (SITPF, France)

2009

AMOPF (Association des médecins polonais, France)

2010

Mgr Gen. Witold KIEDROWSKI (SPK, France)
STP (Association des Techniciens Polonais, Grande Bretagne)

2011

mgr inż. Katarzyna ANDRÉ (SITPF, France)
POLONIA TECHNICA (Asso. des ingénieurs polonais, USA)
mgr inż. Janusz ZASTOCKI (Polonia Technica, USA)

2012

mgr inż. Zbigniew GAŚOWSKI (Asso. Loire-Vistule, France)
dr hab. inż. Jerzy NIZIŃSKI (SITPF, France)
dr hab. inż. Czesław SZCZEGIELNIAK (NOT, Pologne)

2013

Monique PTAK (sympathisante SITPF, France)

2014

mgr inż. Roman SZATANIK (SITPF, France)

DZIAŁALNOŚĆ ACTIVITÉS

KONFERENCJE, ODCZYTU, SPOTKANIA ... CONFERENCES, EXPOSÉS, RENCONTRES ...

- ♦ organizacja odczytów i konferencji o tematyce technicznej, popularno-naukowej i kulturalnej we współpracy z Polską Akademią Nauk w Paryżu, Ambasadą RP, Biblioteką Polską i innymi stowarzyszeniami. Rożnorodność tematyki i prelegentów.
- ♦ organisation de conférences et d'exposés avec des thèmes techniques, popularisant les sciences et culturels en coopération avec l'Académie Polonaise des Sciences, l'Ambassade de Pologne, la Bibliothèque Polonaise et autres associations. Diversité de thèmes et de conférenciers.

Odczyt dr inż. Moniki Obrębskiej nt. wkładu polskich inżynierów w rozwój informatyki
Exposé du dr ing. Monika Obrębska sur la contribution des ingénieurs polonais au développement de l'informatique

Odczyt dr Jana Suskiego nt. nanotechnologii
Exposé du dr Jan Suski sur les nanotechnologies

Konferencja dr inż. Barbary Kłosowicz nt. gen. Tadeusza Kościuszki
Conférence du dr ing. Barbara Kłosowicz sur le gén. Tadeusz Kościuszko

Konferencja dr inż. Leopolda Płowieckiego nt. neuroradiologii interwencyjnej
Conférence du dr ing Leopold Płowiecki au sujet de la neuroradiologie interventionnelle

Odczyt dr inż. Aleksandra Dobraczyńskiego nt. inż. Stefana Drzewieckiego
Exposé du dr ing Aleksander Dobraczyński au sujet de l'ingénieur Stefan Drzewiecki



Odczyt mgr inż. Daniela Krzyształowicza nt. nowoczesnej metalurgii
Exposé de ing. Daniel Krzyształowicz sur la métallurgie moderne



Odczyt mgr inż. Andrzeja Farnika nt. polskiego lotnictwa okresu międzywojennego
Exposé de ing. Andrzej Farnik sur l'aviation polonaise dans la période de l'entre deux guerres



Konferencja ks. Prof. Michała Hellera
Conférence du prof. père Michał Heller



Spotkanie z Księdzem Infulatem Generałem Witoldem Kiedrowskim, autorem książki „Na drogach życia”
Rencontre avec le Général Mgr Witold Kiedrowski, auteur du livre „Sur les chemins de la vie”



Konferencja nt. inżyniera Jana Czochralskiego z udziałem:
dr Pawła Tomaszewskiego (PAN, Wrocław),
prof. Andrzeja Jeleńskiego (ITME, Warszawa),
prof. Zbigniewa T. Kuźnieckiego (PAN, Paryż)
i mgr inż. Lucjana Sobkowiaka (SITPF)
Conférence sur l'ingénieur Jan Czochralski avec la participation:
dr Paweł Tomaszewski (APS, Wrocław),
prof. Andrzej Jeleński (ITME, Varsovie),
prof. Zbigniew T. Kuźniecki (APS, Paris)
et ing. Lucjan Sobkowiak (AITPF)



Konferencja prof. Pierre C. Zaleski Dyrektora Generalnego CGEMP pt. "Perspektywy rozwoju energii atomowej"
Conférence du prof. Pierre C. Zaleski intitulée : « Les perspectives de développement de l'Energie Nucléaire »



Ponadto wiele innych konferencji o różnorodnej tematyce: mgr inż. Antoniego Dembińskiego odnośnie tunelu pod Kanalem La Manche, mgr inż. Janusza Ptaka nt. energii odnawialnych, mgr inż. Janusza Rodziewicza dotycząca „post LHC”, dr inż. Radosława Wiśniewskiego nt. „IoT”, mgr inż. Tomasza Kapłoniaka nt. systemów informatycznych w inżynierii, ...
De plus, beaucoup d'autres conférences sur des thèmes très variés: ing. Antoni Dembiński sur le tunnel sous la Manche, ing. Janusz Ptak concernant les énergies renouvelables, ing. Janusz Rodziewicz sur le „post LHC”, dr ing. Radosław Wiśniewski sur „IoT”, ing. Tomasz Kapłoniak sur les systèmes informatiques dans l'ingénierie, ...

KONFERENCJE, SYMPOZJA, ... CONFERENCES, SYMPOSIUMS, ...

- ♦ współorganizacja ze stowarzyszeniami i organizacjami technicznymi polskimi (NOT) i polonijnymi (EFPSNT) konferencji i sympozjów o zasięgu międzynarodowym dotyczących aktualnych problemów (energie odnawialne, powódzie, ochrona środowiska), zagadnień współpracy z uczelniami a także współorganizacja konferencji z innymi stowarzyszeniami na terenie Francji (AMOPF, EUROCONCEPT, ALCYON, LOIRE-VISTULE, ...)
- ♦ co-organisation avec des associations et organisations techniques polonaises en Pologne (NOT) et à l'étranger (EFPSNT) de conférences et de symposiums internationaux concernant des problèmes actuels (énergies renouvelables, inondations, écologie), de la coopération avec les écoles supérieures ainsi que co-organisation de conférences avec d'autres associations en France (AMOPF, EUROCONCEPT, ALCYON, LOIRE-VISTULE,...)



marzec 2011 – podpisanie umowy o współpracy między SITPF: mgr inż. J. Ptak (prezes) i mgr inż. L. Sobkowiak (wiceprezes) i WR NOT: dr hab. inż. Czesław Szczegieliński (prezes) i dr inż. Krystyna Szczecińska (wiceprezes)



marzec 2012 – sesja w IRD w Orléans
mars 2012 – session à l'IRD à Orléans

mars 2011 – signature du contrat de coopération entre l'AITPF : ing. J. Ptak (président) et ing. L. Sobkowiak (vice-président) et le Conseil de Wrocław NOT : dr hab. ing. Czesław Szczegieliński (président) et dr ing. Krystyna Szczecińska (vice-présidente)

28-30 marca 2012 r. - Europejskie Sympozjum „Współczesne problemy ochrony przeciwpowodziowej” w Paryżu (PAN) i w Orléans (IRD) zorganizowane wraz z Wrocławską Radą NOT, IRD, PAN i stowarzyszeniem „Loire-Vistule” – sesje panelowe i debaty „okrągłego stołu”

28-30 mars 2012 - Symposium Européen « Problèmes actuels de la protection contre les inondations » à Paris (APS) et à Orléans (IRD) organisé avec le Conseil de Wrocław NOT, IRD, APS et l'association « Loire-Vistule » – sessions plénières et tables rondes



Debate „Aspekt techniczny i technologiczny ochrony przeciw-powodziowej”
Débat « Aspect technique et technologique de la protection contre les inondations »



Współpraca z Polską Sekcją IMAPS (SITPF reprezentowane przez J.Ptak) i współorganizacja konferencji w Paryżu z udziałem naukowców z Politechniki Wrocławskiej, ITME z Warszawy i ITE z Krakowa (PAN, czerwiec 2001 r.)



Coopération avec la Section Polonaise d'IMAPS (AITPF représentée par J.Ptak) et co-organisation d'une conférence à Paris avec la participation des scientifiques de la Polytechnique de Wrocław, ITME de Varsovie et ITE de Cracovie (APS, juin 2001)



Organizacja z EUROCONCEPT, AMOPF, STP i AEP wyjazdu do Parlamentu Europejskiego w Strasburgu (17-18 maja 2010 r.)

Organisation avec EUROCONCEPT, AMOPF, ATP et AEP d'une sortie au Parlement Européen à Strasbourg (17-18 mai 2010)

Współorganizacja w ramach EFPSNT konferencji na tematy energetyczne (29 września 2012 r., PAN w Paryżu)

Co-organisation dans le cadre de EFPSNT d'une conférence énergétique (29 septembre 2012, APS à Paris)



Z inicjatywy SITPF (dr hab. inż. J. Niziński) organizacja wraz z PAN i IRD warsztatów nt. ekologii i ochrony środowiska (20.11.2015 r., PAN w Paryżu) z udziałem naukowców z Polski i Francji
A l'initiative de l'AITPF (dr hab. ing J.Niziński) organisation avec APS et IRD d'un « workshop » sur les thèmes de l'écologie et de l'environnement (20.11.2015, APS à Paris) avec la participation de scientifiques de France et de Pologne

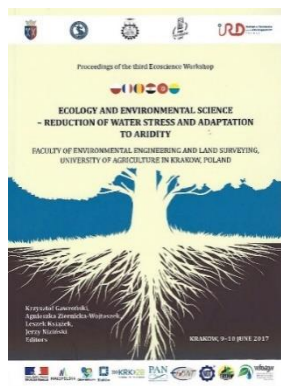


Sesja w PAN w Paryżu / Session à l'APS à Paris



Wizyta w laboratorium IRD w Bondy / Visite du laboratoire de l'IRD à Bondy

Z inicjatywy SITPF (Kol. J. Niziński i L. Sobkowiak) organizacja z PAN, IRD i Uniwersytetem Rolniczym w Krakowie pod Honorowym Patronatem: Ambasady Francji w Warszawie, Urzędu Marszałkowskiego woj. Małopolskiego, Conseil régional du Centre-Val de Loire, PAN, NOT oraz EFPSNT, warsztatów nauki o środowisku (Kraków, 9-10 czerwca 2017 r.)



A l'initiative de l'AITPF (J. Niziński et L. Sobkowiak) organisation avec APS, IRD et l'Université d'Agriculture de Cracovie et sous le Haut Patronage de l'Ambassade de France à Varsovie, de la Voïvodie de la Petite Pologne, du Conseil régional du Centre-Val de Loire, PAN, NOT et EFPSNT d'un « workshop » sur les sciences environnementales



Uczestnicy warsztatów przed Wydziałem Inżynierii Środowiska i Ekologii Uniwersytetu Rolniczego w Krakowie

Participants du « workshop » devant le Département de l'Ingénierie de l'Environnement et de l'Ecologie de l'Université d'Agriculture à Cracovie

W 2015 r., w 165. rocznicę śmierci gen. Józefa Bema i w 180. rocznicę założenia przez Niego w 1835 r. Towarzystwa Politechnicznego Polskiego w Paryżu, SITPF wystąpiło z inicjatywą zorganizowania wspólnej konferencji z Klubem Węgrów we Francji ALCYON i PAN w Paryżu. Konferencja miała miejsce 11.12.2015 r. w obecności Ambasadorów Polski, dr Andrzeja Byrta, i Węgier, dr György Károlyi. Prelegentami byli: mgr inż. Janusz Ptak (SITPF) i dr Csilla Puskas (ALCYON).



© Marta Kohler

En 2015, à l'occasion du 165^{ème} anniversaire de la mort du général József Bem et du 180^{ème} anniversaire de la création par le Général de la Société Polytechnique Polonaise à Paris, l'AITPF a eu l'initiative d'organiser une conférence avec le Club des Hongrois en France ALCYON et l'APS à Paris. La conférence, en présence des Ambassadeurs de Pologne – M. Andrzej Byrt et de Hongrie – M. György Károlyi a eu lieu le 11.12.2015. Les conférenciers étaient : M. Janusz Ptak (AITPF) et Mme Csilla Puskas (ALCYON).

Uczestnicy konferencji (od lewej): L. Sobkowiak (Prezes SITPF), J. Ptak (SITPF), L. Fourier (Prezes ALCYON), prof. M. Więkowski (Dyrektor PAN w Paryżu), J.E. dr Andrzej Byrt (Ambasador RP we Francji), dr C. Puskas (ALCYON) i J.E. dr György Károlyi (Ambasador Republiki Węgierskiej we Francji)

Participants à la conférence (de gauche) : L. Sobkowiak (Président AITPF), J. Ptak (AITPF), Mme Lilla Fourier (Présidente ALCYON), prof. M. Więkowski (Directeur APS à Paris), S.E. M. Andrzej Byrt (Ambassadeur de Pologne en France), Mme Csilla Puskas (ALCYON) et S.E. M. György Károlyi (Ambassadeur de Hongrie en France)



Organizacja w 2016 i 2017 r. ze Stowarzyszeniem Lekarzy Polskiego Pochodzenia we Francji (AMOPF) i Węgrami z ALCYON obchodów Dnia Przyjaźni Polsko-Węgierskiej ustanowionego w 2007 r. na 23 marca i konferencji („Węgry-Polska, tysiącletnia przyjaźń”, „Batory i Polska”), połączonych z koncertem (fortepian, skrzypce, chór).

Organisation en 2016 et 2017 avec l'Association des Médecins d'Origine Polonaise de France (AMOPF) et les Hongrois de l'ALCYON des festivités à l'occasion de la Journée de l'Amitié Polono-Hongroise (instaurée le 23 mars 2007) et d'une conférence (« La Hongrie et la Pologne, une amitié millénaire », « Les Báthory et la Pologne ») accompagnée d'un concert (piano, violon, chorale).

UDZIAŁ W ZJAZDACH, JUBILEUSZACH, ... PARTICIPATION AUX CONGRÈS, JUBILÉS, ...

- ◆ Udział w konferencjach, zjazdach i innych ważnych wydarzeniach organizowanych przez polskie (NOT, PAU) i polonijne (Polonia Technica w USA, Rada Polskich Inżynierów Ameryki Północnej, stowarzyszenia EFPSNT) organizacje i stowarzyszenia naukowo-techniczne.
- ◆ Participation à des conférences, congrès et autres manifestations importantes organisées par les organisations et les associations scientifiques et techniques en Pologne (NOT, PAU) et polonaises à l'étranger (Polonia Technica aux Etats-Unis, Conseil des Ingénieurs Polonais en Amérique du Nord, EFPSNT).

Udział w III Zjeździe „Polacy Razem” w Londynie w 2000 r. i w IV Zjeździe w Wilnie w 2004 r.

Participation au IIIe Congrès « Polonais Ensemble » à Londres en 2000 et au IVe à Vilnius en 2004



III Sympozjum „POLACY RAZEM” w Londynie – wrzesień 2000 r. z udziałem członka SITPF mgr inż. M. Bedyńskiego

IIIe Symposium « POLONAIS ENSEMBLE » à Londres – septembre 2000 avec la participation de ing. M. Bedyński, membre de l'AITPF

Udział w II Kongresie Polskich Towarzystw Naukowych na Obczyźnie i Sympozjum na AGH „Polski inżynier w kraju i na świecie” w Krakowie w 2008 r. z referatem Kol. J. Ptaka „Dzieło SITPF na rzecz Polonii francuskiej”

Participation au IIe Congrès des Sociétés Scientifiques Polonaises à l'Etranger et Symposium à AGH « L'ingénieur polonais au pays et dans le monde » à Cracovie en 2008 avec un exposé de M. J. Ptak intitulé : « L'œuvre de l'AITPF pour la diaspora polonaise en France »



Uczestnicy II Kongresu Polskich Towarzystw Naukowych na Obczyźnie na spotkaniu z Rektorem AGH prof. dr hab. inż. A. Tajdusiem i Prorektorem ds. Współpracy prof. dr hab. Inż. J. Lisem – Kraków, wrzesień 2008 r.

Participants du IIe Congrès des Sociétés Scientifiques Polonaises à l'Etranger avec le recteur d'AGH prof. A. Tajdus et le pro-recteur pour la coopération prof. J. Lis – Cracovie, septembre 2008



Udział dr inż. M. Obrębskiej, dr inż. A. Żymły i mgr inż. A. Farnika w II Zjeździe Rady Polskich Inżynierów Ameryki Północnej (RPIAP) w Niagara Falls, Kanada – 29.04-1.05.2005 r.

Participation du dr inż. M. Obrębska, dr inż. A. Żymła et ing. A. Farnik au IIe Congrès du Conseil des Ingénieurs Polonais en Amérique du Nord (RPIAP) à Niagara Falls, Canada - 29.04-1.05.2005

- ◆ **Udział w Zjazdach Inżynierów Polskich organizowanych przez FSNT NOT we współpracy z Politechnikami Warszawską i Wrocławską oraz polonijnymi stowarzyszeniami naukowo-technicznymi Ameryki Północnej (RPIAP) i Europy (EFPSNT).**
- ◆ **Participation aux Congrès des Ingénieurs Polonais, organisés par la fédération FSNT NOT en coopération avec les Polytechniques de Varsovie et de Wrocław et les associations scientifiques et techniques polonaises d'Amérique du Nord (RPIAP) et de l'Europe (EFPSNT).**



Udział SITPF w I Zjeździe w Warszawie w 2010 r. z pracami w sesji panelowej innowacyjności (L. Sobkowiak) i Komisji Wnioskowej (J. Ptak)

Participation de l'AITPF au Congrès à Varsovie en 2010 dans la session d'innovation (L. Sobkowiak) et la Commission des Résolutions (J. Ptak)

Członkowie stowarzyszeń m.in. J. Ptak odznaczeni przez FSNT NOT medalem inż. Piotra S.Drzewieckiego
Membres des associations et entre autres J. Ptak décorés par FSNT NOT de la médaille de Piotr S.Drzewiecki



W II Zjeździe w Warszawie w 2013 r. L. Sobkowiak bierze udział w sesji stowarzyszeń polonijnych i J. Ptak w sesji dotyczącej zagadnień energetycznych z referatem na nt. elektrowni wiatrowych we Francji



Au IIe Congrès à Varsovie en 2013 L. Sobkowiak participe à la session concernant les associations polonaises à l'étranger et J. Ptak à la session concernant les énergies avec l'exposé sur les éoliennes en France

W III Zjeździe we Wrocławiu w 2016 r. J. Ptak wziął udział w Radzie Programowej i jako moderator sesji nt. znaczenia społecznego i gospodarczego stowarzyszeń naukowo-technicznych w kraju i za granicą. W Zjeździe udział wzięli także L. Sobkowiak i D. Rogula

Au IIe Congrès à Wrocław en 2016 J. Ptak a participé au Conseil de Programmation et a conduit la session consacrée au rôle des associations scientifiques et techniques en Pologne et à l'étranger. Ont également participé L. Sobkowiak et D. Rogula



Prowadzący sesję:
mgr inż. J. Ptak i dr inż. J. Romański
A la session, conduisent:
M. J. Ptak et M. J. Romański



Członkowie stowarzyszeń m.in. L.Sobkowiak odznaczeni przez FSNT NOT medalem inż. Piotra S.Drzewieckiego
Membres des associations entre autres L.Sobkowiak décorés par FSNT NOT de la médaille de Piotr S.Drzewiecki

- ◆ **Udział członków SITPF w jubileuszach stowarzyszeń inżynierskich**
- ◆ **Participation des membres de l'AITPF aux jubilés des associations techniques**

w kolejnych Jubileuszach **Stowarzyszenia Techników Polskich w Wielkiej Brytanii**
aux Jubilés successifs de **l'Association des Techniciens Polonais en Grande Bretagne**

w Jubileuszach „**Polonia Technica**” w Nowym Jorku
aux Jubilés de « **Polonia Technica** » à New York

65-lecie w 2005 r. / 65 ans en 2005



Ostatnim Prezydent
II Rzeczypospolitej na Obczyźnie
śp. Pan Ryszard Kaczorowski
i Janusz Ptak
Le dernier Président
de la 2^{ème} République de Pologne en
Exil Monsieur Ryszard Kaczorowski
et Janusz Ptak

70-lecie w 2011 r. / 70 ans en 2011

Delegacja SITPF / Délégation de l'AITPF :
M. Rebouillat-Klimaszewska, K. Liziard,
P. Liziard, J. Ptak (prezes)

Prezentacja J. Ptaka pt. „*Rola inżyniera i technika polskiego w konstrukcji rodziny narodów Europy*”
Présentation de J. Ptak : « *Rôle de l'ingénieur et technicien polonais dans la construction de la famille des nations de l'Europe* »

70-lecie w 2010 r. / 70 ans en 2010



Liczna delegacja SITPF:
Importante délégation de l'AITPF :
K. André, S. Aloszko, M. Obrębska,
L. Sobkowiak, Ch. Podlesny,
C. Gendre, J. Ptak (prezes),
M. Ptak, J. Sulima-Święchowski



Delegacja SITPF z Panią Ewą Junczyk-Ziomeką
Konsul Generalną RP w Nowym Jorku

Délégation de l'AITPF avec Madame Ewa Junczyk-Ziomecka la Consule Générale RP à New York

K. André za wkład pracy w EFPSNT
otrzymuje Złotą Odznakę STP z rąk
prof. Ryszarda Chmielowca, Prezesa STP
K. André pour son travail à EFPSNT reçoit la
Médaille d'Or de l'ATP du
prof. Ryszard Chmielowiec Président de l'ATP

75-lecie w 2016 r. / 75 ans en 2016

75-lecie w 2015 r. / 75 ans en 2015

Delegacja SITPF
Délégation de l'AITPF

L. Sobkowiak (prezes),
A. Kowalczyk,
K. Liziard,
P. Liziard,
M. Sobkowiak,
J. Ptak



SITPF było reprezentowane
przez M. Obrębską, która
wygłosiła referat nt.
superkomputerów firmy „BULL”
L'AITPF était représentée par
Mme M. Obrębska qui a fait un
exposé sur les super-
ordinateurs de la société
« BULL »



dr inż. M. Obrębska wręcza statuetkę-prezent od EFPSNT
Prezesowi „Polonia Technica” dr inż. J. Romańskiemu
dr ing. M. Obrębska remet une statuette-cadeau de l'EFPSNT
au dr ing. J. Romański, Président de „Polonia Technica”

- ◆ Relacje SITPF z **Federacją Stowarzyszeń Naukowo-Technicznych NOT w Polsce**
- ◆ Relations entre l'AITPF et la **Fédération des Associations Scientifiques et Techniques NOT en Pologne**

Kontakty SITPF z NOT zapoczątkowane wizytą Prezesa NOT dr inż. Wojciecha Ratyńskiego na 85-leciu SITPF w 2002 r. w Paryżu przekształciły się z czasem w owocne i bliskie relacje: udział SITPF poprzez EFPSNT w organizacji zjazdów inżynierskich, konferencjach, jubileuszach,...

Les contacts de l'AITPF avec NOT, initiés par la visite du Président de NOT, M. Wojciech Ratyński, au 85^{ème} anniversaire de l'AITPF en 2002 à Paris se sont transformés avec le temps en relations fructueuses et cordiales: participation de l'AITPF au travers de l'EFPSNT dans l'organisation de congrès, conférences, jubilés, ...

60-lecie w 2005 r. / 60 ans en 2005

W roku 2005 miały miejsce trzy rocznice: 60-lecie NOT, 100-lecie Domu Technika w Warszawie oraz 170-lecie założenia przez gen. J. Bema w Paryżu Towarzystwa Politechnicznego Polskiego. Obecny na uroczystościach Prezes J. Ptak wręczył Prezesowi NOT dr inż. Wojciechowi Ratyńskiemu okolicznościowy dyplom.

En 2005 ont eu lieu trois anniversaires : 60 ans de NOT, 100 ans de la Maison du Technicien à Varsovie et 170 ans de la création par le gén. J. Bem de la Société Polytechnique Polonaise à Paris. Le Président de l'AITPF J. Ptak, présent au Jubilé a remis au Président de NOT M. Wojciech Ratyński un diplôme de félicitations.



70-lecie w 2015 r. / 70 ans en 2015

70-lecie NOT było znowu okazją do przypomnienia dwóch pozostałych rocznic: 110-lecia Domu Technika oraz 180-lecia założenia w Paryżu Towarzystwa Politechnicznego Polskiego. SITPF było reprezentowane przez Prezesa L. Sobkowiaka i J. Ptaka

70^{ème} anniversaire de NOT a été l'occasion de rappeler les deux autres anniversaires : 110 ans de la Maison du Technicien et 180 ans de la création à Paris de la Société Polytechnique Polonaise. L'AITPF a été représentée par le Président M. L. Sobkowiak et J. Ptak



Wiceprezes SITPF, Sekretarz Generalny EFPSNT wręcza Pani Prezes NOT Ewie Mańkiewicz-Cudny dyplom i statuetkę od Federacji

Le Vice-président de l'AITPF, le Secrétaire Général de l'EFPSNT remet à la Présidente Mme Ewa Mańkiewicz-Cudny un diplôme et une statuette de la Fédération

Inżynierowie SITPF „Złotymi Inżynierami” wydawnictwa NOT „Przegląd Techniczny”:

- **mgr inż. Lucjan Sobkowiak** – „Honorowy Złoty Inżynier” 2008 roku
- **dr hab. inż. Jerzy Niziński** – „Złoty Inżynier” 2016 roku w kategorii „Inżynier Polonijny”

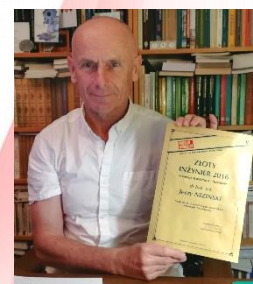
Les ingénieurs de l'AITPF ont reçu le titre de « Ingénieur Or » du magazine NOT « Przegląd Techniczny » (Revue Technique):

- **ing. Lucjan Sobkowiak** – « Ingénieur Or Honoraire » 2008
- **dr hab. ing. Jerzy Niziński** – « Ingénieur Or » 2016 dans la catégorie « Ingénieur Polonais à l'Etranger »

Gratulations dla Laureatów !
Félicitations aux Lauréats



L. Sobkowiak i Prezes NOT
Pani Ewa Mańkiewicz-Cudny
L. Sobkowiak et la Présidente de NOT
Mme Ewa Mańkiewicz-Cudny



J. Niziński z dyplomem
„Złotego Inżyniera”
J. Niziński avec le diplôme de
« l'Ingénieur Or »

ROLA SITPF W EFPSNT **RÔLE DE L'AITPF DANS L'EFPSNT**

- ◆ SITPF w marcu 2002 roku podjęło ideę STP w Wielkiej Brytanii utworzenia organizacji polonijnych stowarzyszeń naukowych i technicznych w Europie, co doprowadziło do utworzenia w Paryżu w listopadzie 2002 r., przy okazji 85-lecia SITPF, grupy Stowarzyszeń Założycielskich (Francja, Wielka Brytania i Austria) i powołania Komitetu Przygotowawczego. Zadaniem Komitetu pod przewodnictwem dr inż. Jacka Gierlińskiego (STP), do którego weszli m.in. z ramienia SITPF: J.Ptak i A.Farnik, było opracowanie Statutu. W 2003 roku do Komitetu dołączyło stowarzyszenie inżynierów z Niemiec. Na siedzibę wybrano Wiedeń z uwagi na jego centralne położenie w Europie. W czerwcu 2005 roku na Walnym Zebraniu w Paryżu uzgodniono wersję Statutu w języku niemieckim.
- ◆ En mars 2002 l'AITPF a repris l'idée lancée par ATP en Grande-Bretagne de créer une organisation des associations scientifiques et techniques polonaises en Europe, ce qui a conduit à la création à Paris en novembre 2002, à l'occasion du 85^{ème} anniversaire de l'AITPF, d'un groupe des Associations Fondatrices (France, Grande Bretagne, Autriche) et la constitution d'un Comité Préparatif. Le rôle du Comité, sous la conduite de M. Jacek Gierliński (ATP), dont faisaient partie J.Ptak et A.Farnik de l'AITPF, était d'élaborer les Statuts. En 2003, l'association des ingénieurs polonais d'Allemagne a rejoint le Comité. Vienne a été choisie comme siège du fait de sa position centrale en Europe. En juin 2005 lors de l'Assemblée Générale à Paris une version en langue allemande a été élaborée.

Wiedeń, październik 2003 – Uzgodnienie Statutu przez cztery Stowarzyszenia Założycielskie
Vienne, octobre 2003 – Accord sur les Statuts des quatre Associations Fondatrices



Toast po uzgodnieniu Statutu

Toast après l'accord sur les Statuts

Od lewej / De gauche:

mgr inż. J.Ptak (SITPF), dr inż. J.Gierliński (STPwWB),
Dipl. Ing. P.Raczew (VPI), mgr inż. B.Brooker (STPwWB),
Dipl. Ing. W.Rogalski (VPI), Dipl. Ing. B.Prochaska (VPI),
Dipl. Ing. C.Wojciechowski (ZFITN),
mgr inż. A.Farnik (SITPF)

23 kwietnia 2004 r.
Podpisanie aktu fundacyjnego w Londynie

23 avril 2004
Signature de l'acte de fondation à Londres

Od lewej / De gauche:

dr inż. Andrzej Fórmaniak (STPwWB),
mgr inż. Andrzej Farnik (SITPF),
Dipl. Ing. Paweł Raczew (VPI)

W obecności / En présence de :

Prof dr inż. R. Chmielowiec (STPwWB) i mgr inż. B. Brooker (STPwWB)



◆ Cel Federacji:

„Celem Federacji jest wspieranie integracji polonijnych środowisk naukowo-technicznych w Europie, przy równoczesnym uznaniu ich niezależności i różnorodności”

W 2005 roku do Federacji zostało przyjęte Stowarzyszenie Inżynierów i Techników Polskich na Litwie (STIPL), a w 2014 roku – Stowarzyszenie Naukowców Polaków Litwy (SNPL). Aktualnie w 2017 r. Federację tworzy kilkusetna rzesza polskich naukowców, inżynierów i techników w Europie.

SITPF odgrywało przy tworzeniu Federacji i nadal odgrywa w jej życiu istotną rolę. Przewodniczyło jej w trzech kadencjach: 2006-2007 r., 2011-2012 r. i 2016-2017 r., a członkowie SITPF pełnią w niej odpowiedzialne funkcje: Kol. Janusz Ptak – Sekretarz Generalny, Kol. Katarzyna André – Skarbnik.



Październik 2016 r. – Walne Zebranie EFPSNT w Wiedniu. Przejęcie przez SITPF przewodnictwa na rok 2016-2017 r. Wybory do Sekretariatu Generalnego na okres 2016 -2019 r.

Octobre 2016 – Assemblée Générale de l'EFPSNT à Vienne. L'AITPF reprend la présidence pour l'année 2016-2017. Elections au Secrétariat Général pour la période 2016-2019.

Listopad 2007 r. – Walne Zebranie EFPSNT w Paryżu
Novembre 2007 – Assemblée Générale de l'EFPSNT à Paris



Na zdjęciu (od lewej) / Sur la photo (de gauche): J. Buczak (VPI), L. Sobkowiak (SITPF) K. André, A. Kajzer (ZFPITN), J. Ptak (SITPF)

◆ Objectif de la Fédération:

« L'objectif de la Fédération est l'appui à l'intégration des milieux scientifiques et techniques des Polonais à l'étranger en Europe dans le respect de leur indépendance et diversité »

En 2005, l'Association des Ingénieurs et Techniciens Polonais en Lituanie (STIPL) a adhéré à la Fédération et en 2014, l'Association des Scientifiques Polonais de Lituanie (SNPL) a été admise. Actuellement, en 2017, quelques centaines de scientifiques, d'ingénieurs et techniciens polonais en Europe composent la Fédération.

L'AITPF a eu une contribution importante à la création de la Fédération et dans sa vie actuelle. Elle a présidé à trois reprises : 2006-07, 2011-12 i 2016-17, et ses membres occupent des fonctions responsables : M. Janusz Ptak – Secrétaire Général, Mme Katarzyna André – Trésorière.



Październik 2012 r. – Walne Zebranie EFPSNT w Paryżu – przekazanie przewodnictwa Kolegom z ZFPIT w Niemczech

Octobre 2012 – Assemblée Générale de l'EFPSNT à Paris – transmission de la présidence aux membres de la ZFPITN d'Allemagne

Członkowie SITPF uczestniczyli we wszystkich akcjach pod egidą EFPSNT poczynając od tzw. „Apelu Paryskiego” z listopada 2002 r., skierowanego do środowisk w Polsce o poparcie idei wspólnej Europy i przystąpienia Polski do Unii Europejskiej, poprzez poparcie kandydatury Wrocławia na lokalizację Europejskiego Instytutu Technologicznego (EIT) i współudział w organizacji licznych konferencji, aż po udział w pracach przy witrynie internetowej EFPSNT: www.efpnt.org i redakcji Biuletynu Informacyjnego „FLASH Info”.

Les membres de l'AITPF ont participé à toutes les actions menées sous égide de l'EFPSNT, depuis « l'Appel Parisien » de novembre 2002 adressé aux divers milieux en Pologne avec un message en faveur de l'idée d'une Europe commune et de l'adhésion de la Pologne à l'Union Européenne, en passant par la candidature de Wrocław pour la localisation de l'Institut Technologique Européen et la contribution à l'organisation de multiples conférences jusqu'aux travaux liés au site internet : www.efpnt.org et à la rédaction du Bulletin d'Information „FLASH Info”.

UDZIAŁ W ŻYCIU WSPÓLNOTY POLSKIEJ PARTICIPATION A LA VIE DE LA COMMUNAUTE POLONAISE

- ◆ **Udział członków SITPF w manifestacjach patriotycznych Polonii francuskiej:** w dorocznej pielgrzymce Polonii paryskiej na Polski Cmentarz „Les Chapeaux” w Montmorency gdzie spoczywa wielu członków SITPF m.in. Stanisław Ziemiński, na cmentarz polskich żołnierzy 1 Dywizji Pancerniej gen. Stanisława Maczka w Normandii, przy płycie „Solidarności” na Esplanadzie Inwalidów, z okazji świąt narodowych 3-go Maja i 11-go Listopada, przy pomniku gen. T.Kościuszki w Sorque, z okazji rocznic np. w czerwcu 2017 r. w 100. rocznicę utworzenia Armii Polskiej we Francji tzw. „Błękitnej Armii” gen. Józefa Hallera a także w tworzeniu Federacji Poloni Francji, w której pełnią przewodnie funkcje.
- ◆ **La participation des membres de l'AITPF lors des manifestations patriotiques de la Polonia de France:** au pèlerinage annuel de la Polonia parisienne au Cimetière Polonais „Les Champeaux” à Montmorency où reposent de nombreux membres de l'AITPF entre autres Stanisław Ziemiński, au cimetière des soldats polonais de la 1^{ère} DB du gén. Stanisław Maczek en Normandie, devant la dalle de « Solidarność » sur l'Esplanade des Invalides, à l'occasion des fêtes nationales du 3 Mai et du 11 Novembre, devant le monument du gén. T.Kościuszko à Sorque, à l'occasion des anniversaires p.ex. en juin 2017 lors du 100^{ème} anniversaire de la création de l'Armée Polonaise en France dite « Armée Bleue » du gén. Józef Haller ainsi que lors de la création de la Fédération de la Polonia de France où ils exercent des fonctions à responsabilité

Każdego roku, na cmentarzu „Les Champeaux” w Montmorency, przed tablicą poświęconą pamięci Henryka Lipkowskiego, delegacja SITPF składa hołd zmarłym inżynierom polonijnym.

Au cimetière „Les Champeaux” à Montmorency, chaque année une délégation de l'AITPF se recueille devant la plaque commémorative consacrée à Henri Lipkowski



2007 r. – Irena Wahl-Damasiewicz
i Janusz Ptak



2017 r. – Lucjan Sobkowiak



2014 r. – przed pomnikiem gen. T.Kościuszki w Sorque, Prezes Towarzystwa Ochrony Pamiątek i Grobów Historycznych Polskich we Francji dr inż. Barbara Kłosowicz, i Prezes SITPF mgr inż. Lucjan Sobkowiak z przedstawicielami Ambasady RP i władz lokalnych

2014 – devant le monument du gén. T.Kościuszko à Sorque, Présidente de la Société pour la Protection des Souvenirs et Tombeaux Historiques Polonais en France dr ing. Barbara Kłosowicz, et ing. Lucjan Sobkowiak, Président de l'AITPF avec les représentants de l'Ambassade RP et autorités locales



2008 r. – śp. mgr inż. J.acek Kowalczyk składa kwiaty na płycie „Solidarności” na Esplanadzie Inwalidów w przeddzień rocznicy 13 grudnia 1981 r.

2008 – ing. Jacek Kowalczyk dépose une gerbe de fleurs sur la dalle de « Solidarność » sur l'Esplanade des Invalides à la veille de l'anniversaire du 13 décembre 1981



2010 r. – Andrzej Niebudek

-
- The collage consists of 12 photographs:
- Top left: A man in a white vest and dark suit serves a dish on a platter to a group of people.
 - Top center: A group of people seated at a long table in a dining room, eating and talking.
 - Top right: A close-up of a table setting with a white tablecloth, a small white candle, and a decorative centerpiece.
 - Middle left: A group of people seated at a table in a dining room, with a man in a white vest and dark suit serving a dish.
 - Middle center: A group of people seated at a table in a dining room, with a man in a white vest and dark suit serving a dish.
 - Middle right: A group of people seated at a table in a dining room, with a man in a white vest and dark suit serving a dish.
 - Bottom left: A group of people seated at a table in a dining room, with a man in a white vest and dark suit serving a dish.
 - Bottom center: A group of people seated at a table in a dining room, with a man in a white vest and dark suit serving a dish.
 - Bottom right: A group of people seated at a table in a dining room, with a man in a white vest and dark suit serving a dish.

Pique-niques depuis 1993 dans la propriété de Monsieur et Madame Katarzyna i Roman Szatanik



- ◆ Organizacja corocznych bali, również z innymi stowarzyszeniami polonijnymi i innych narodowości:
- ◆ Organisation de bals annuels, et aussi avec d'autres associations polonaises et autres nationalités:

W latach 70. – noworoczne bale połączone z tradycyjnym „Oplatkiem”.

Dans des années 70 – bals de Nouvel An couplés avec traditionnel „Oplatek ».

1987–1993 r. - karnawałowe bale inżynierów polonijnych w wielkich hotelach paryskich (Intercontinental, Napoléon, Ambassador) z udziałem licznej Polonii.

1987–1993 - bals de carnaval des ingénieurs de la Polonia dans des grands hôtels de Paris (Intercontinental, Napoléon, Ambassador) avec la participation de la nombreuse Polonia.

2005 r. – wspaniały bal karnawałowy zorganizowany ze stowarzyszeniami polonijnych lekarzy (AMOPF) i z Węgrami z ALCYON w prestiżowym „Cercle des Armées” w Paryżu pod Honorowym Patronatem i udziałem Ambasadorów Polski i Węgier

2005 – un magnifique bal organisé avec l'association des médecins polonais (AMOPF) et les Hongrois d'ALCYON au prestigieux «Cercle des Armées» à Paris sous le Haut Patronage des Ambassadeurs de Pologne et de Hongrie



Prezisi stowarzyszeń (od lewej): dr Piotr Konopka (AMOPF), Pani Lilla Fourier (ALCYON) i Janusz Ptak (SITPF) witają uczestników balu

Présidents des trois associations (de gauche): dr Pierre Konopka (AMOPF), Mme Lilla Fourier (ALCYON) et Janusz Ptak (SITPF) souhaitent la bienvenue



2009 r. – bal z okazji 20-lecia Stowarzyszenia Lekarzy Polskiego Pochodzenia we Francji zorganizowany wspólnie w salonach Ambasady RP w Paryżu pod Honorowym Patronatem Ambasadora Polski J.E. Pana Tomasza Orłowskiego

2009 – bal à l'occasion du 20^{ème} anniversaire de l'Association des Médecins d'Origine Polonaise de France organisé ensemble dans les salons de l'Ambassade de Pologne à Paris sous le Haut Patronage de l'Ambassadeur de Pologne S.E. Monsieur Tomasz Orłowski

- ◆ organizacja wizyt technicznych: CERN w Genewie, Muzeum Marii Skłodowskiej-Curie, Muzeum „Arts & Métiers”, Laboratorium Aerodynamiki Eiffel'a, Fundacja Louis Vuitton,
- ◆ organisation de visites techniques : CERN à Genève, Musée de M. Curie-Skłodowska, Musée des Arts et Métiers, Laboratoire Aérodynamique d'Eiffel, Fondation Louis Vuitton,

marzec 2008 r. – dzięki prof. inż. Witoldowi Krasnemu, członkowi SITPF, pracującemu w CERN członkowie SITPF mogli zapoznać się z jeszcze wtedy nieuruchomionym LHC (Large Hadrons Collider) i zwiedzić jedno ze stanowisk doświadczalnych cząstek elementarnych: ATLAS

mars 2008 – grâce au prof. ing Witold Krasny, membre de l'AITPF, travaillant au CERN, les membres de l'AITPF ont pu faire la connaissance du LHC (Large Hadrons Collider) avant son démarrage et de visiter l'un des laboratoires de particules : ATLAS



Uczestnicy wizyty z prof. W. Krasnym na pierwszym planie
Participants de la visite avec le prof. W. Krasny au premier plan

- ◆ organizacja wycieczek turystyczno-towarzyskich: w latach 70. corocznych jesiennych wycieczek do Cercle YMCA w Melun, Zamku Potockich w Montrésor (1988 r.), Muzeum Monet w Giverny (1989 r.), Verrerie d'Art, ...
- ◆ organisation d'excursions touristiques: dans les années 70 excursions annuelles d'automne au Cercle YMCA à Melun, au Château de Potocki à Montrésor (1988), au Musée de Monet à Giverny (1989), à la Verrerie d'Art,

- ◆ W trosce o młodych inżynierów i przyszłych członków SITPF, Zarząd ustanowił w 2015 r. „Konkurs im. Józefa Lipkowskiego i Stanisława Ziemińskiego” na najbardziej innowacyjną pracę dyplomową
- ◆ Dans son souci des jeunes ingénieurs et futurs membres de l'AITPF, le Conseil d'Administration a instauré en 2015 le « Concours de Józef Lipkowski et Stanisław Ziemiński » pour le mémoire de fin d'études le plus innovant

Pierwszym laureatem został inż. Michał Szczepański za pracę zatytułowaną „Kalibracja kamer stereowizyjnych w systemach wbudowanych” i otrzymał ufundowaną przez SITPF nagrodę w wysokości 500 € oraz dyplom uznania.

Le premier lauréat a été ing. Michał Szczepański pour son travail « La calibration des caméras stéréo-vision dans des systèmes embarqués » et il a reçu le prix de l'AITPF de 500€ ainsi qu'un diplôme de félicitations.



Zarząd SITPF
z Laureatem
Le Conseil
d'Administration de
l'AITPF avec le
Lauréat

- ◆ Organizacja turniejów golfowych o „Puchar SITPF”
- ◆ Organisation de tournois de golf « Coupe de l'AITPF »

Młodzi inżynierowie, nowi
członkowie SITPF
Jeunes ingénieurs, nouveaux
membres de l'AITPF
Michał Szczepański,
Janusz Rodziewicz



Z inicjatywy dwóch golfistek, członkiń SITPF, mgr inż. Katarzyny André i mgr inż. Marianny Rebouillat-Klimaszewskiej, do których dołączył mgr inż. Andrzej Farnik, jest rozgrywany od 2010 roku turniej golfowy o „Puchar SITPF”. Fachową pomocą służy specjalista golfowy dr inż. Jacek Szymański. Turnieje są rozgrywane na przepięknych polach golfowych regionu paryskiego, a biorą w nich udział nie tylko gracze z Francji, ale także z USA, Niemiec i Polski. Dochód z turniejów jest przeznaczony na cele charytatywne: pomoc powodziom w Polsce w 2010 r., na rzecz Fundacji Pomocy Żołnierzom AK, na odbudowę pomnika gen. T.Kościuszki, ...

A l'initiative de deux membres de l'AITPF, Mme Katarzyna André et Mme Marianna Rebouillat-Klimaszewska auxquelles s'est joint M. Andrzej Farnik, depuis 2010 est disputé le tournoi de golf pour la « Coupe de l'AITPF ». M. Jacek Szymański, spécialiste de golf, fournit une aide précieuse pour tous les aspects techniques. Les tournois se déroulent sur les plus beaux terrains de la région parisienne et y participent des joueurs de France, des Etats-Unis, d'Allemagne et de Pologne. Les bénéfices des tournois sont reversés à des œuvres caritatives : aide aux victimes des inondations en Pologne en 2010, Fondation d'Aide aux Soldats de l'Armée Intérieure (AI), pour la rénovation du monument du gén. T.Kościuszko, ...



Andrzej Farnik (z prawej / à droite)
z uczestnikami turnieju
avec les participants du tournoi



Organizatorki ze zwycięzcą turnieju:
Organisatrices avec le vainqueur du
tournoi :
Katarzyna André (z lewej / à gauche)
Marianna Rebouillat-Klimaszewska
(z prawej / à droite)

DZIAŁALNOŚĆ INFORMACYJNA I WYDAWNICZA ACTIVITE D'INFORMATION ET D'EDITION

- ◆ „FLASH” SITPF
- ◆ « FLASH » de l'AITPF

W grudniu 2016 r. ukazało się 200. wydanie „FLASH’a”. „FLASH”, założony w 1986 roku przez Kol. Lucjana Sobkowiaka w pierwszym roku jego prezesury SITPF, obchodził w roku ubiegłym rocznicę 30-lecia jego powstania i ciągłego wydawnictwa. Redakcją i wydawnictwem „Flash’a” zajmuje się Kol. Janusz Ptak od nr 99 wydanego w kwietniu 2001 roku. Tak więc to już ponad 100 wydań i 15 lat pracy informowania o wydarzeniach z życia SITPF.

Były zatem dwie piękne okrągłe rocznice: 200. numer i 30 lat wydawnictwa. Były w nich opisy z 70 i 75-lecia, 85-lecia i później 90 i 95-lecia SITPF, licznych konferencji i sympozjów organizowanych rokrocznie przez SITPF, konferencji i kongresów za granicą, Oplatek i Obiadów Wielkanocnych i innych przyjęć, spotkań towarzyskich, a nawet balów czy też turniejów golfowych. Każde wydanie to co najmniej dwie a czasem nawet cztery strony. Można byłoby zrobić z tego potężną księgę historii życia SITPF z ostatnich 30 lat Stowarzyszenia.

Ale kto się tego podejmie?

En décembre 2016 est apparu le numéro 200 du « FLASH ». « FLASH », initié en 1986 par M. Lucjan Sobkowiak au cours de sa première année de présidence, a fêté l'année dernière le 30^{ème} anniversaire de sa création et une édition ininterrompue. Depuis le N° 99 édité en avril 2001 la rédaction et l'édition sont entre les mains de M. Janusz Ptak. Cela représente plus de 100 éditions et plus de 15 ans de travail d'information de la vie de l'AITPF.

Nous avons ainsi deux anniversaires ronds : 200^{ème} numéro et 30 ans d'édition. Il y avait à l'intérieur des récits du 70 et 75^{ème} anniversaire de l'AITPF, puis du 85, 90 i 95^{ème}, de nombreuses conférences et symposiums organisés chaque année par l'AITPF, des conférences et congrès à l'étranger, des « Oplatek » et des repas de Pâques et autre réceptions, rencontres amicales et même des bals et des tournois de golf. Chaque numéro comporte deux et parfois quatre pages. On pourrait y réaliser un gros livre de l'histoire de la vie de l'AITPF des 30 dernières années de l'Association.

Mais qui voudra le faire ?



◆ Biuletyn Informacyjny SITPF

◆ Bulletin d'Information de l'AITPF

Biuletyn Informacyjny wydawany przez SITPF zawiera oprócz informacji z życia Stowarzyszenia i osiągnięć jego członków także szersze artykuły techniczne.

Do chwili obecnej tj. do roku 2017, czyli na przestrzeni 100 lat istnienia SITPF zostało zredagowanych ponad 200 wydań, a dokładnie 231!

Niestety nie są znani wszyscy redaktorzy. W latach 80. i 90. XX w. redakcją się zajmowali się dr inż. Aleksander Dobraczyński, mgr inż. Lucjan Sobkowiak i inż. architekt Roman Szatanik.

W 2002 roku, po przejęciu redakcji przez mgr inż. Janusza Ptaka, z uwagi na dłuższą przerwę w wydawaniu, wprowadzono nową numerację pozwalającą na zarejestrowanie Biuletynu we Francuskiej Bibliotece Narodowej z numerem ISSN.

Le Bulletin d'Information édité par l'AITPF contient, mises à part les informations de la vie de l'Association et des réalisations de ses membres, des articles techniques de fond.

Jusqu'à aujourd'hui c'est-à-dire jusqu'à 2017, pendant 100 ans d'existence de l'AITPF, ont été rédigés plus de 200 éditions, plus exactement 231 !

Malheureusement on ne connaît pas tous les rédacteurs. Dans les années 80 et 90 du XXe siècle la rédaction était dans les mains du dr ing. Aleksander Dobraczyński, ing. Lucjan Sobkowiak et ing. architecte Roman Szatanik.

En 2002, après la reprise de la rédaction par l'ingénieur Janusz Ptak, compte tenu d'un arrêt d'édition prolongé, une nouvelle numérotation a été appliquée permettant d'enregistrer le Bulletin à la Bibliothèque Nationale de France avec un numéro ISSN.



◆ Strona Internetowa SITPF

◆ Site Internet de l'AITPF

SITPF prowadzi także stronę internetową informującą na bieżąco o ważniejszych wydarzeniach w Stowarzyszeniu
L'AITPF édite également un site Internet informant des actualités plus importantes de la vie de l'Association

<http://sitpf.europolonia.org>

Zarząd 2016-2018 r.

Conseil d'Administration 2016-2018

Prezes / Président	– Lucjan SOBKOWIAK
Wiceprezes / Vice-président	– Janusz PTAK
Sekretarz / Secrétaire	– Krystyna LIZIARD
Z-ca Sekretarza / Secrétaire Adjoint	– Stanisław ALOSZKO
Skarbnik / Trésorier	– Katarzyna ANDRÉ-MARUCHA
Członkowie / Membres	– Andrzej FARNIK, Tomasz KAPŁONIAK, Jerzy NIZIŃSKI, Monika OBRĘBSKA, Janusz RODZIEWICZ (Webmaster), Jan SUSKI,

Komisja Rewizyjna 2016-2018 r.

Commission de Révision 2016-2018

Maria DUCHATEAU, Marianna REBOUILLAT-KLIMASZEWSKA, Teresa MIROWSKI

Sąd Koleżeński 2016-2018 r.

Collège des Pairs 2016-2018

Andrzej NIEBUDEK, Jozef PIETRYKA, Dariusz ROGULA

Członkowie 2017 r.

Membres 2017

Krystyna Abrahamik, Stanisław Aloszko, Katarzyna André-Marucha, Maria Bonikowska, Krystyna Brodzki, Agata Bouvy, Antoni Dembiński, Aleksander Dobraczyński, Maria Duchâteau, Danuta Dupieu, Andrzej Farnik, Catherine Gendre, Tomasz Górka, Małgorzata Kalinowska, Tomasz Kapłoniak-Heleniak, Barbara Kłosowicz, Krzysztof Kohlmunzer, Anna Kowalczyk, Maryla Krzyżanowska-Strzałko, Irmine Kwiatkowski, Jerzy Lipowicz, Krystyna Liziard, Halina Maga, Bolesław Maga, Teresa Mirowski, Andrzej Niebudek, Jerzy Niziński, Monika Obrębska, Zbigniew Pacak, Danuta Pieter, Jacek Pieter, Józef Pietryka, Leopold Płowiecki, Charles Podlesny, Janusz Ptak, Dariusz Rogula, Marianna Rebouillat-Klimaszewska, Janusz Rodziewicz, Richard Soberka, Lucjan Sobkowiak, Monika Sobkowiak, Teresa Stolarski, Jacek Sulima-Święchowski, Jan Suski, Michał Szczepański, Roman Szatanik, Piotr Tuchołka, Irena Wahl-Damasiewicz, C. Pierre Zaleski, Elżbieta Ziemkiewicz, Andrzej Ziemkiewicz, Henryk Zmarzłowski

Projekt i opracowanie graficzne

Projet et rédaction graphique

Janusz PTAK

Źródła informacji i zdjęcia

Sources d'informations et photographies

Archiwa SITPF / Archives de l'AITPF

Archiwa Biblioteki Polskiej w Paryżu / Archives de la Bibliothèque Polonaise à Paris

Archiwa prywatne / Archives privés

Teksty

Textes

Janusz PTAK

Lucjan Sobkowiak

Tłumaczenie na język francuski

Traduction en langue française

Janusz i Monique PTAK

Druk

Impression

IMPRESJE.NET, Warszawa, Polska

Copyright

© STOWARZYSZENIE INŻYNIERÓW I TECHNIKÓW POLSKICH WE FRANCJI

ASSOCIATION DES INGENIEURS ET TECHNICIENS POLONAIS EN FRANCE

20, rue Legendre, 75017 Paris, France